



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

2019

Rapport annuel | Jaarverslag

Jaarverslag 2019

uitgegeven door de

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel

Tel : +32 (0) 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk
Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van
02.02.2006)

Ondernemingsnummer / btw:
BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever:
BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen, vergissingen
of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is
auteursrechtelijk beschermd op basis van de
wet van 30 juni 1994 betreffende het
auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief
voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een
onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of
in geen enkele vorm worden
gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder
de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke
toestemming van de BKVT en zonder
correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Silvia Brügelmann, Camille Collard,
Isabelle Collard, Peter Dahlen, Isha Dalaya,
Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg,
Fadia Elbouz, Laurence Englebert, Agnès
Feltkamp, Els Govaerts, Doris Grollmann,
Sophie Hennuy, Isabelle Hofferlin, Ingrid
Joosens, Nicolas Lefèvre, Céline Maes,
Yves Maenaut, Cyrille Ndjitat Tatchou,
Laurence Nys, Pascale Pilawski, Karin
Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Nicolas
Stuyckens, Marleen Vanistendael, Jenny
Van Maldeghem, Helena Vansynghel.

Bewerking en revisie

Martine De Bruyn, Magali De Cannière,
Fadia Elbouz, Agnès Feltkamp, Nicolas
Lefèvre, Bie Lindemans, Laetitia Palmaert,
Pascale Pilawski, Rita Roggen Anne-Sophie
Staquet, Helena Vansynghel, Eva Wiertz,
Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Vertalersteam

Véronique Antoine, Marija Blagojevic,
Herman Boel, Katleen De Bruyn, Magali De
Cannière, Pascal De Cubber, Ann De
Winne, Fadia Elbouz, Laurence Englebert,
Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline
Maes, Rita Roggen, Rudy Trullemans, Andy
Van Dingenen, Silke Van Vlasselaer,
Isabelle Vereecken, Eva Wiertz, Nicky
Wijns, Annemie Wynen

Grafisch Design

Guillaume Deneufbourg, Geoffroy
Destrebecq, Anne-Sophie Staquet

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation,
Pixabay

Rapport annuel 2019

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Rue Montoyer 24 / B 12

1000 Bruxelles

Tél. : +32 (0)2.513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif

Fondée en 1955. Statuts publiés au Moniteur belge du 14/5/1955 (et du 2/2/2006)

N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB

Éditeur responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite ; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Silvia Brügelmann, Camille Collard, Isabelle Collard, Peter Dahlen, Isha Dalaya, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Fadia Elbouz, Laurence Englebert, Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Doris Grollmann, Sophie Hennuy, Isabelle Hofferlin, Ingrid Joosens, Nicolas Lefèvre, Céline Maes, Yves Maenaut, Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys, Pascale Pilawski, Karin Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Nicolas Stuyckens, Marleen Vanistendael, Jenny Van Maldeghem, Helena Vansynghel.

Adaptation et révision

Martine De Bruyn, Magali De Cannière, Fadia Elbouz, Agnès Feltkamp, Nicolas Lefèvre, Bie Lindemans, Laetitia Palmaert, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Anne-Sophie Staquet, Helena Vansynghel, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Traduction

Véronique Antoine, Marija Blagojevic, Herman Boel, Katleen De Bruyn, Magali De Cannière, Pascal De Cubber, Ann De Winne, Fadia Elbouz, Laurence Englebert, Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline Maes, Rita Roggen, Rudy Trullemans, Andy Van Dingenen, Silke Van Vlasselaer, Isabelle Vereecken, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Conception graphique

Guillaume Deneufbourg, Geoffroy Destrebecq, Anne-Sophie Staquet.

Crédit photographique

Patrick Rondou, Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation.

Copyright © CBTI-BKVT 2019-2020

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	Woord vooraf / Avant-propos	6
2	Organigram / Organigramme	8
3	Dagelijks bestuur / Gestion journalière	10
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres	10
3.2	Verlag van de penningmeester / Rapport du trésorier	11
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques	15
3.4	Verzekeringen / Assurances	15
3.5	Vertalerspool / Pool des traducteurs bénévoles	16
4	Vergaderingen en bijeenkomsten / Réunions et rencontres	18
4.1	Nationale vergaderingen / Rencontres nationales	18
4.2	Internationale contacten / Contacts internationaux	24
4.3	Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales	31
5	Verdediging van de belangen van het beroep / Défense des intérêts de la profession	32
5.1	Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés	32
5.2	EULITA	36
5.3	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles	37
5.4	Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités	40
5.5	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle des responsables et coordinateurs de services de traduction	40
6	Tolkencommissie / Commission sectorielle interprètes	42
6.1	Algemene inleiding / Introduction générale	42
6.2	Workshop tolken naar het Engels/Atelier sur l'interprétation retour vers l'anglais	43
6.3	Algemene verkoopvoorwaarden voor tolken / Conditions générales de vente pour interprètes	44
7	Opleidingen / Formations	46
7.1	Journée « grammaire », animée par Mme Lenoble-Pinson	46
7.2	Atelier Antidote	46
7.3	Workshop Financiële teksten begrijpen en vertalen / Atelier Comprendre et traduire la finance	47



7.4	Workshop Stelsel over de auteursrechten / Atelier sur le régime des droits d'auteur.....	48
7.5	Workshop De overstap naar een vennootschapvorm / Atelier sur le passage en société	49
7.6	Atelier de traduction/rédaction en français	49
7.7	Studiedag "Het Nederlands in de Vertaalwereld – Situatie en perspectiven" / Journée d'étude sur la langue néerlandaise en traduction.....	50
7.8	Studiedag « Figures du retraducteur » / Journée d'étude sur les figures du retraducteur	52
7.9	Workshop / Atelier « Factures impayées, que faire ? ».....	53
8	Acties / Actions	55
8.1	Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres.....	55
9	Publicaties / Publications	58
9.1	De Taalkundige / Le Linguiste	58
9.2	Website / Site web	60
9.3	Workplace.....	62
9.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux	63
10	Dankwoord / Remerciements	66

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères/Chers membres,

Le privilège me revient de vous présenter ce nouveau rapport annuel de la Chambre belge des traducteurs et interprètes, qui résume les activités et les projets menés par notre association en 2019.

Je souhaite avant tout adresser mes plus vifs remerciements à tous les bénévoles qui ont, à des degrés divers, apporté leur aide à l'association cette année. On ne le répétera jamais assez : notre ASBL ne peut exister qu'à travers le précieux concours des professionnels qu'elle représente ! Je sais l'effort que constitue une activité bénévole dans une vie professionnelle et privée souvent déjà bien remplie.

Une fois encore, la CBTI a été très active au cours de l'année écoulée, avec un accent particulier – tout comme en 2018 – sur le volet « formation continue » au sens large.

Au total, une dizaine de formations ont été organisées, dont une journée d'étude à Anvers sur la langue néerlandaise qui ne nous aura valu que des louanges. Cette manifestation

restera à n'en pas douter l'un des événements marquants de l'année.

D'autres ateliers très attendus ont par ailleurs été organisés en avril et en mai, avec notamment une formation « passage en société » et « contrats de cession de droits d'auteur ». L'année aura été riche, aussi, en événements de networking, avec de nouveau une dizaine de *borrelavonden* et activités dites de divertissement. Toutes ont été lancées à l'initiative de volontaires, aux quatre coins du pays. Qu'ils en soient remerciés !

Enfin, comme vous pourrez le voir dans le rapport de notre trésorière, la CBTI se porte bien, avec une soixantaine de nouveaux membres accueillis en 2019 (nous en avons déjà accueilli autant en 2018), ce qui porte le nombre total des membres au 1er janvier 2020 à 543 – un nouveau record. Notre association gagne ainsi encore en représentativité, ce dont nous ne pouvons que nous réjouir.

Très agréable lecture à toutes et tous.

Guillaume Deneufbourg
Voorzitter / Président ■

Beste leden,

Ik heb de eer om u dit nieuwe jaarverslag van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken voor te stellen. Het bevat een overzicht van de activiteiten en projecten van onze vereniging in 2019.

Allereerst wil ik alle vrijwilligers hartelijk bedanken die dit jaar in meerdere of mindere mate hebben bijgedragen aan de werking van de vereniging. We kunnen het niet genoeg herhalen: onze vzw kan alleen bestaan dankzij de waardevolle medewerking van de professionals die ze vertegenwoordigt! Ik weet welke inspanningen vrijwilligerswerk vergt in een vaak al goed gevuld beroeps- en privéleven.

Ook dit jaar was de BKVT erg actief, met – net als in 2018 – een bijzondere nadruk op het aspect ‘levenslang leren’ in de ruime zin van het woord.

In totaal organiseerden we een tiental opleidingen, waaronder de bijzonder goed onthaalde studiedag over het Nederlands in

Antwerpen. Dit evenement blijft ongetwijfeld een van de hoogtepunten van het jaar.

In april en mei keken we met spanning uit naar een aantal andere workshops, zoals de opleiding over de overgang naar een vennootschap en over contracten voor de overdracht van auteursrechten. Het was ook een jaar boordevol netwerkevenementen, met opnieuw een tiental borrelavonden en zogenaamde ontspanningsactiviteiten. Ze werden allemaal georganiseerd op initiatief van vrijwilligers, in alle uithoeken van ons land. We bedanken hen daarvoor!

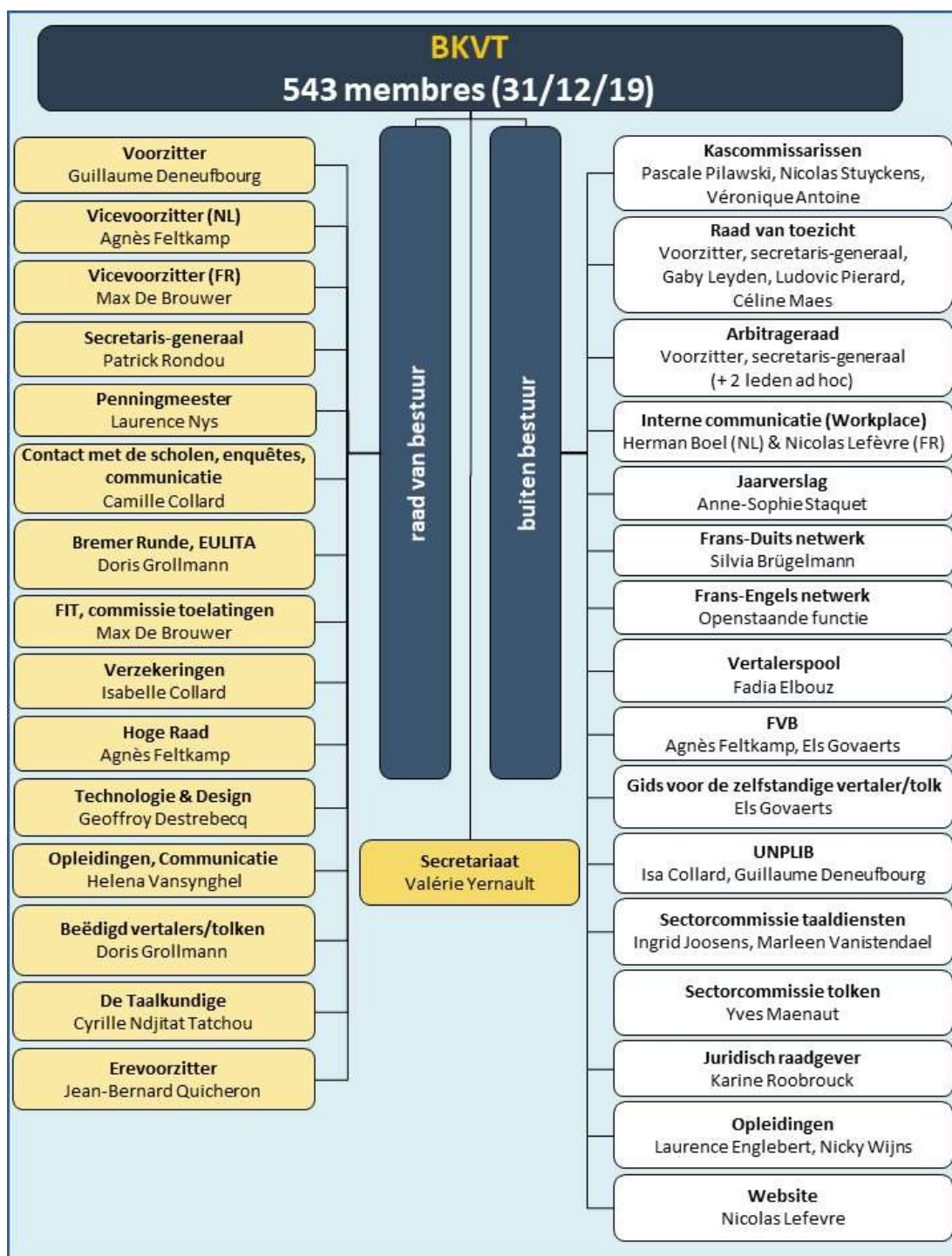
Tot slot: zoals u al kon lezen in het verslag van onze penningmeester, doet de BKVT het goed. We telden een zestigtal nieuwe leden in 2019 (we hadden er ook al een zestigtal verwelkomd in 2018). Dat brengt het totale aantal leden op 1 januari 2020 op 543 – een nieuw record. Zo wordt onze vereniging almaar beter vertegenwoordigd en daar kunnen we alleen maar blij om zijn.

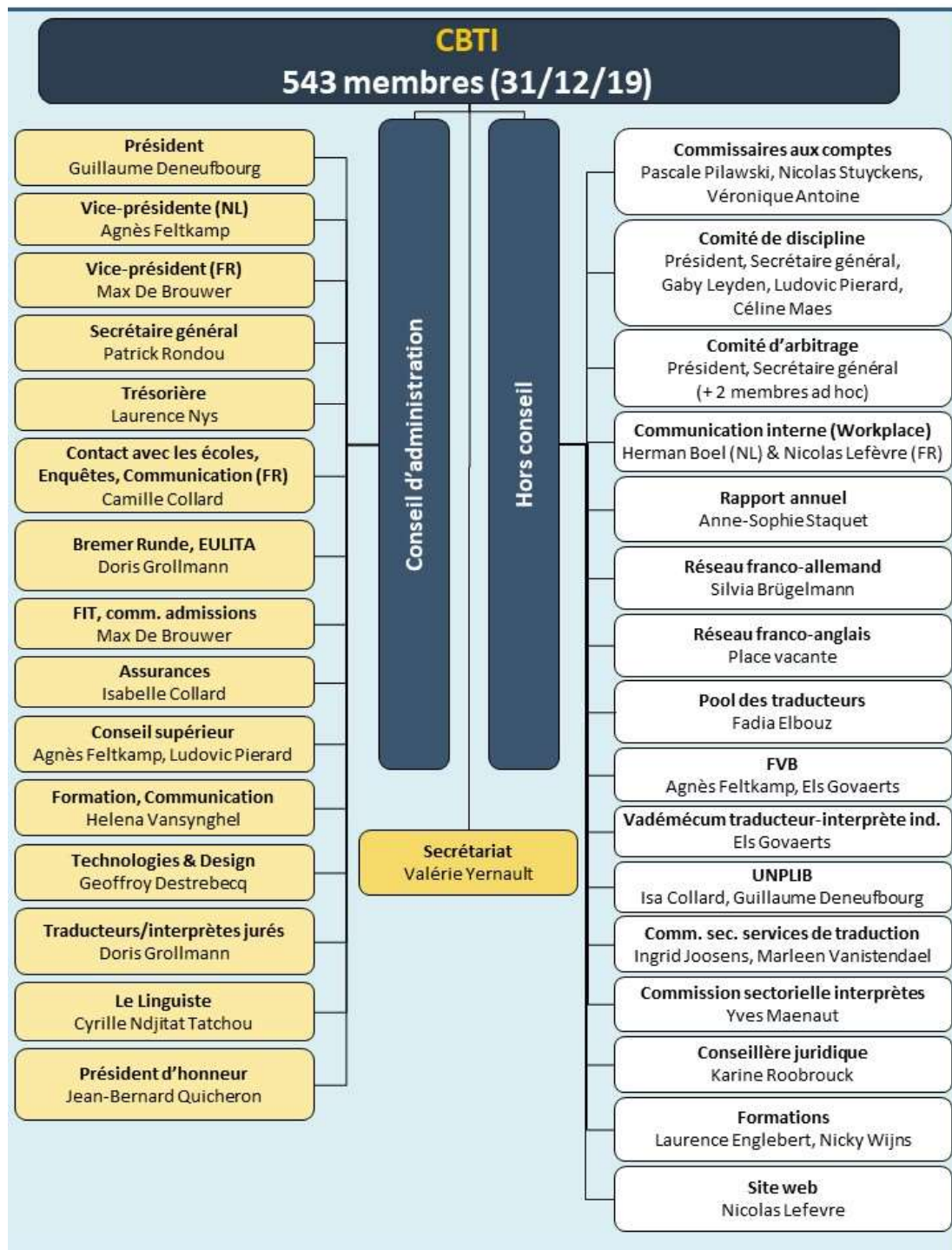
Ik wens u heel veel leesplezier.

Guillaume Deneufbourg
Voorzitter

(Vertaling: Magali De Cannière) ■

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





?

?

?

?

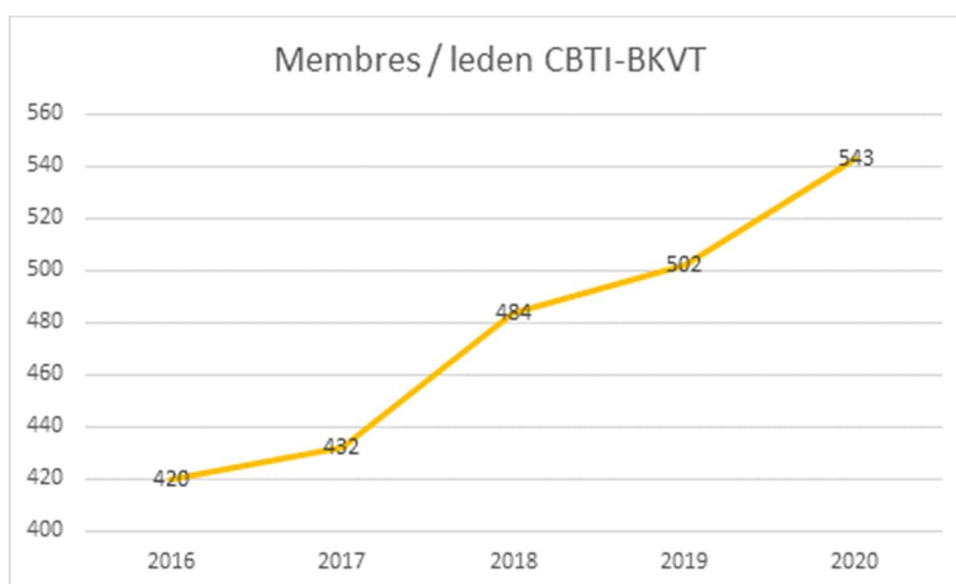
?

3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres

En 2019, la Commission d'admission a traité les dossiers de 57 candidats. C'est inférieur au nombre de nouveaux membres, ce qui est dû au fait que certains dossiers avaient été traités en 2018 déjà. Les activités organisées et les avantages concrets offerts par la CBTI, à quoi s'est ajouté le suivi des rappels de cotisation, ont permis d'accroître encore les effectifs. Comme promis l'an passé, nous publions désormais les chiffres détaillés de l'évolution du nombre de membres.

In 2019 behandelde de Toelatingscommissie de dossiers van 57 kandidaten. Dat is minder dan het aantal nieuwe leden, omdat bepaalde dossiers al in 2018 waren behandeld. De BKVT kon het aantal leden blijven doen stijgen door de activiteiten en de concrete voordelen die ze aanbiedt, maar ook door de betalingsherinneringen voor de lidmaatschapsbijdrage beter op te volgen. Zoals we vorig jaar hebben beloofd, volgen we voortaan de evolutie van het aantal leden met meer aandacht.



	2016	2017	2018	2019	2020
Membres effectifs/Effectieve leden	384	382	413	428	433
Membres associés/Geassocieerde leden	27	39	60	63	99
Membres protecteurs /Beschermdende leden	9	11	11	11	11
Total	420	432	484	502	543

Max De Brouwer
(Vertaling : Herman Boel) ■

3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier

3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2019 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2019

Recettes/Ontvangsten	31-12-19	31-12-18	31-12-20
Cotisations/Bijdragen	92 865,00	91 500,00	
Bail Infoport/Huur infoport	377,52	555,50	
Dîner Nouvel An/Nieuwjaar	2 445,00	2 510,00	
Act. nat. 2 assemblées générales/Algemene vergadering	2 100,00	1 850,00	
Act. nat. 3 réunions Saint-Jérôme/Sint-Hiëronymus	951,00	580,00	
Act. Réunions/Vergaderingen	0,00	3 776,66	
Formations et workshops/Opleidingen en workshops	15 100,00	5 910,00	60 000,00
Achats groupés/Groepsaankopen	9 735,09	16 293,45	16 377,00
Billets théâtre/Theatertickets	0,00	441,00	
Autres produits d'exploitation/Andere exploitatieopbrengsten	0,00	1 510,27	
Autres produits financiers/Andere financiële opbrengsten	22,44	9,15	
Total / Totaal	123 596,05	124 936,03	
Dépenses/Uitgaven	31-12-18		
Frais généraux/Algemene kosten			
Act. nat. 2 réunions générales/Algemene vergadering	8 766,00	3 120,00	
Loyer et charges locatives-secrétariat/Huur(kosten) secretariaat	14 052,23	14 714,01	
Livres, périodiques et documentation/Boeken, tijdschriften en documentatie	0,00	765,00	
Logiciels/Software	872,65	847,23	
Frais d'hébergement Internet/Hosting Internet	120,00	217,87	
Fournitures de bureau diverses/Kantoorbenodigdheden	2 587,99	1 665,79	

?

?

?

?

?

Téléphone et Internet/Telefoon & Internetverbinding	856,45	639,52	1 236,00
Frais postaux/Portkosten	7,81	420,00	
Honoraires avocats/Erelonen advocaten	5 566,00	8 301,66	5 000,00
Honoraires autres experts/Erelonen andere deskundigen	0,00	423,50	
Secrétariats sociaux/Sociaal secretariaat	1 465,20	1 336,96	
Bureaux comptables et conseillers fiscaux/Boekhouders-fiscalisten	3 317,82	1 633,50	
Assurance incendie et frais généraux/Brandverzekering	0,00	136,06	
Ass. RC expl., prof. et PJ/BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	21 568,73	9 214,00	4 856,00
Achats groupés/Groepsaankopen	765,00	420,00	
Correcteurs examens/Examens	0,00	0,00	
Éditions linguistiques/Taalkundige uitgaven	2 129,60	925,65	
Frais administratifs/Adm. kosten	97,87	12,72	
Voyages et dépl. Belgique & étranger/Reizen en verpl. België & buitenland	7 059,61	7 607,47	17 000,00
Frais de restaurant/Restaurantkosten	328,85	0,00	
Frais de réception-réunions nat./Onthaalkosten nat. vergaderingen	18 795,85	8 704,11	50 000,00
Cours et journées d'études/Opleidingen en studiedagen	5 816,93	0,00	
Petits cadeaux/Kleine geschenken	995,87	792,31	
Annonces et insertions/Advertenties en inlassingen	20,00	0,00	
Frais Web Marketing/Web marketing	0,00	0,00	
Frais de reportage photo/Fotoreportage	871,20	0,00	
Frais de sponsoring/Sponsoring	792,00	0,00	
Dons et libéralités/Giften en liberaliteiten	0,00	75,00	
Frais de dépôt des comptes annuels/Neerlegging jaarrekening	0,00	50,00	
Insertions au Moniteur et médias/Inlassingen Staatsblad en media	0,00	129,35	
Cotisations groupements professionnels/Lidgelden beroepsver.	7 175,22	6 115,80	
Rémunérations, charges sociales et pensions/ Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen			
Employés – Appointements/Bedienden – Lonen	23 462,62	25 773,02	15 000,00
Cotisations ONSS sur appointements/RSZ-bijdragen lonen	5 094,69	5 446,04	3 500,00
Assurance-loi, RC et chem. travail/Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	233,45	0,00	
Frais de service médical/Medische dienst	174,30	206,58	
Charges financières/Financiële kosten			
Charges financières diverses/Diverse financiële kosten	186,55	169,36	
Charges exceptionnelles/Uitzonderlijke kosten			
	0,00	0,00	
Total / Totaal	133 180,49	99 862,51	
Recettes - Dépenses/Opbrengsten - Uitgaven			
	(9 584,44)	25 073,52	

?

?

?

?

?

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2020	01/01/2019	Différence/Vershil
ING zichtrekening/Compte courant	12 968,23	45 122,30	- 32 154,07
ING spaarrekening/Compte d'épargne	42 460,70	12 452,17	+ 30 008,53
Caisse	24,50	90,34	- 65,84
Solde disponible le 1^{er} janvier 2020			55 453,43
Saldo beschikbaar op 1 januari 2020			

Opmerkingen / Remarques

1) Voorstelling van de jaarrekening / Présentation des comptes

Pour rappel, il s'agit d'une comptabilité de caisse qui ne reflète que les encaissements et décaissements en espèces et sur le compte à vue entre le 1er janvier et le 31 décembre. Toute conclusion est donc à prendre avec des pincettes, car à certains décaissements effectués une année donnée correspondent parfois des encaissements effectués l'année suivante ou précédente. C'est le cas des assurances, notamment : nous avons payé en décembre 2019 la prime de l'assurance RC AXA due pour l'année 2020 (13 600 EUR), alors que seul un membre avait payé sa prime 2020 avant le 31 décembre 2019. Ces décalages expliquent les variations du résultat comptable d'une année à l'autre (ici, en l'occurrence, un résultat « négatif » de 9 584,44 EUR. Si l'on ne tient pas compte de la prime RC AXA 2020 payée en décembre 2019, ce résultat repasse en positif à 4 047,02 EUR. Il est donc impératif de tout remettre en perspective).

Ter herinnering: het betreft een kassaboekhouding die alleen betrekking heeft op de inkomsten en uitgaven in cash en op de zichtrekening tussen 1 januari en 31 december. De conclusies moeten dan ook met een korrel zout worden genomen, want uitgaven die in een bepaald jaar zijn gedaan, kunnen overeenstemmen met inkomsten uit het volgende/vorige jaar. Dat is bijvoorbeeld het geval voor de verzekeringen: we hebben in december 2019 de verzekeringspremie BA van Axa betaald voor het jaar 2020 (13.600 euro), terwijl slechts één lid zijn premie voor 2020 vóór 31 december 2019 had betaald. Deze verschuivingen verklaren waarom het boekhoudkundige resultaat zo sterk kan verschillen van het ene jaar op het andere (hier gaat het om een "negatief" resultaat van 9584,44 euro; als we geen rekening houden met de BA AXA premie 2020 die in december 2019 is betaald, krijgen we een positief resultaat van 4047,02 euro. Het is dan ook erg belangrijk om alles in verhouding te zien).

2) Variatie van de saldi op zicht- en spaarrekening / Variation des soldes compte courant/compte à vue

En janvier 2019, nous avons transféré 30 000 EUR du compte à vue vers le compte d'épargne.

In januari 2019 hebben we 30.000 EUR overgeschreven van de zicht- naar de spaarrekening.



3) Buitengewone evenementen: Wereldcongres van de Franstalige gemeenschap en FIT-congres / Événements extraordinaires : Congrès mondial de la francophonie et Congrès FIT

Pour le Congrès mondial de la francophonie du mois de mai 2020, nous misons sur un budget à l'équilibre. Les recettes (estimées à 50 000 EUR) devraient nous permettre de couvrir toutes les dépenses (estimées à 40 000 EUR). Le bénéfice servira immédiatement à couvrir les dépenses liées au Congrès de la FIT, qui se tiendra cette année à Cuba. Il est à noter que le poste « Frais de réception – Réunions nationales » comprend un acompte d'environ 7 000 EUR versé en 2019 pour la location de la salle, ce qui en « gonfle » le montant, alors que du côté des recettes liées à cet événement, les inscriptions ne sont ouvertes que depuis le 15 janvier 2020. Ces recettes seront donc comptabilisées dans le budget 2020. De plus, la Commission européenne subventionne cet événement à hauteur de 3 500 EUR.

Voor het Wereldcongres van de Franstalige gemeenschap in mei 2020 mikken we op een begroting in evenwicht. Met de inkomsten (geraamd op 50.000 euro) zouden we alle uitgaven moeten kunnen dekken (geraamd op 40.000 euro). De winst zal onmiddellijk worden gebruikt voor de uitgaven voor het FIT-congres in Cuba dat ook dit jaar plaatsvindt. P.S.: de post "Kosten onthaal – nationale vergaderingen" omvat een voorschot van ongeveer 7000 euro, dat in 2019 werd gestort voor de huur van de zaal, wat het bedrag van deze post wat "opblaast", terwijl aan de kant van de inkomsten de inschrijvingen voor dit evenement pas open zijn sinds 15 januari 2020. De inkomsten hiervan zullen dus worden verrekend in de begroting 2020. Bovendien krijgen we voor de organisatie van dit evenement een subsidie van 3500 euro van de Europese Commissie.

4) Telefoon en internet / Téléphonie et internet

La CBTI a fait l'acquisition d'un téléphone portable et d'un abonnement mobile, pour les jours de télétravail de la secrétaire. Cela explique la hausse prévue de ce poste pour 2020.

De BKVT heeft een gsm met abonnement aangekocht voor de dagen waarop de secretaresse aan telewerk doet. Dit verklaart de voorziene stijging van deze post voor 2020.

5) Familienieuws / Carnet rose

Depuis septembre 2019, notre secrétaire Valérie Yernault est passée à un horaire de travail à temps partiel, pour pouvoir consacrer du temps à sa tribu. C'est par ailleurs Gyokhan Hamdi qui la remplace depuis janvier 2020, jusqu'à ce qu'elle revienne de son congé de maternité.

Sinds september 2019 werkt onze secretaresse Valérie Yernault deeltijds om meer tijd aan haar gezin te kunnen besteden. Gyokhan Hamdi vervangt haar op het secretariaat sinds januari, totdat ze terugkomt uit moederschapverlof.

Laurence Nys
(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■

3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

Het was druk op de juridische dienst in 2019. Zeer veel leden vonden de weg naar hun juridisch adviseur.

Zoals elk jaar waren er een heel aantal vragen met betrekking tot wanbetalers.

Ook de algemene voorwaarden kwamen, zoals elk jaar, ruimschoots aan bod. Er waren vragen over de algemene voorwaarden van de vertaler of de tolk zelf, maar ook vragen over de algemene voorwaarden van de klant, die vaak als te streng worden beschouwd, of die vaak conflicteren met de eigen algemene voorwaarden, met de Algemene Verordening Gegevensbescherming (GDPR) of met de voorwaarden van de beroepsaansprakelijkheidsverzekeraar.

Op gebied van de GDPR is de storm gaan liggen. De meeste vertalers kregen ook te maken met de samenwerkingsovereenkomst die door de GDPR in het leven werd geroepen. Eén lid kreeg te maken met een gegevenslek na diefstal van een laptop.

Ook kwam er een vraag over de samenwerking via Creative Shelter in het kader van auteursrechten en of dit überhaupt wel mogelijk is als vertaler.

Le service juridique n'a pas chômé en 2019. De très nombreux membres lui ont adressé des questions portant – comme chaque année – sur les mauvais payeurs, mais aussi, dans une large mesure, sur les conditions générales. Ces dernières questions concernaient les conditions générales du traducteur ou de l'interprète lui-même, de même que celles du client, jugées souvent trop strictes ou allant à l'encontre de celles du traducteur/de l'interprète, du Règlement général sur la protection des données (RGPD) ou des conditions de l'assureur de responsabilité professionnelle.

Du côté du RGPD, la tempête a fait place au calme. La plupart des traducteurs se sont interrogés sur la convention de coopération instaurée par le RGPD. Un membre a été confronté à une fuite de données après le vol d'un ordinateur portable.

La conseillère juridique a également été interrogée sur la collaboration avec Creative Shelter dans le cadre des droits d'auteur et sur la possibilité, pour le traducteur, de bénéficier de ce régime.

Karin Roobrouck

(Traduction : Laurence Englebert) ■

3.4 Verzekeringen / Assurances

En 2019, après une étude de marché, la CBTI a décidé de confier l'assurance collective RC professionnelle et exploitation des traducteurs et interprètes à une autre compagnie. Vu les conditions de couverture et de primes proposées, c'est AXA qui a été choisie. La CBTI a donc renoncé au contrat d'Ethias pour souscrire celui d'AXA au 1er janvier 2019. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France, alors que celui d'Ethias ne couvrait que la Belgique. Il propose également une couverture facultative de la responsabilité des sous-traitants, ce qui était exclu dans le

contrat d'Ethias. Grâce à cette assurance, la CBTI a pu attirer de nouveaux membres, notamment des membres exerçant dans les pays cités. Une septantaine de membres ont à ce jour souscrit à ce contrat collectif.

Dans la foulée, et vu la demande de certains membres en ce sens, il a également été proposé de faire une étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs ou interprètes indépendants. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (DAS, ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie DAS, pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité-

?

?

?

?

?

prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1er juillet 2019. À ce jour, 19 membres y ont souscrit, le but étant

Op basis van een marktonderzoek besloot de BKVT in 2019 van verzekeringsmaatschappij te veranderen voor de collectieve verzekering burgerlijke beroepsaansprakelijkheid en uitbating van vertalers en tolken. Gezien de dekkingvoorwaarden en de aangeboden premies werd de maatschappij AXA gekozen. De BKVT heeft bijgevolg afgezien van het Ethias-contract en heeft op 1 januari 2019 het AXA-contract onderschreven. Het AXA-contract biedt het voordeel dat het ook geldt voor leden die hun activiteiten uitoefenen in de Benelux of Frankrijk, terwijl het Ethias-contract alleen betrekking had op België. Het contract biedt ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers, wat in het contract van Ethias uitgesloten was. Dankzij deze verzekering heeft de BKVT nieuwe leden kunnen aantrekken, meer bepaald leden die actief zijn in de genoemde landen. Tot nog

d'atteindre au moins 25 membres d'ici la fin de l'année (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions).

toe hebben zowat zeventig leden dit groepscontract ondertekend.

Aansluitend en omdat sommige leden hierom verzochten, werd ook voorgesteld een marktonderzoek uit te voeren voor een uitgebreide rechtsbijstandsverzekering die alle zaken en juridische geschillen dekt die betrekking kunnen hebben op zelfstandige vertalers of tolken. Na een gesprek met drie maatschappijen die gespecialiseerd zijn op dit gebied (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding. Het groepscontract voor de uitgebreide rechtsbijstandsverzekering werd gelanceerd op 1 juli 2019. Tot nog toe hebben 19 leden hierop ingetekend. De bedoeling is om tegen het einde van het jaar minstens 25 leden te halen. Dat is een voorwaarde om het contract onder deze voorwaarden te behouden.

Isabelle Collard

(Vertaling: Rudy Trullemans) ■

3.5 Vertalerspool / Pool des traducteurs bénévoles

Pour la traduction de ses documents à usage interne et externe, la CBTI peut compter sur l'aide d'un pool de traducteurs bénévoles. L'équipe est actuellement composée d'une petite quarantaine de membres, qui traduisent et révisent de et vers le français, le néerlandais, l'allemand et l'anglais. Les combinaisons le plus souvent demandées sont néerlandais-français et français-néerlandais, car la CBTI s'efforce de publier un maximum de communications dans les deux langues nationales les plus utilisées.

Les documents à traduire sont notamment des articles pour *Le Linguiste* et le rapport annuel, qui ont à nouveau représenté le plus gros volume de travail en 2019, mais aussi des courriers, des textes informatifs divers (par exemple, des articles pour le site Web et des communiqués de presse) et des communications pratiques à destination des membres (annonces d'activités ou de réunions, etc.).

Voor de vertaling van haar documenten voor intern en extern gebruik kan de BKVT een beroep doen op een pool van vrijwillige vertalers. Het team telt momenteel een kleine veertig leden. Zij vertalen en reviseren vanuit en naar het Frans, Nederlands, Duits en Engels. De meest gevraagde combinaties zijn Nederlands-Frans en Frans-Nederlands, want de Kamer wil zoveel mogelijk mededelingen publiceren in de twee meest gebruikte nationale talen.

De te vertalen documenten zijn met name artikelen voor de Taalkundige en het jaarverslag, die ook in 2019 goed waren voor het gros van de vertalingen, maar ook briefwisseling, diverse informatieve teksten (zoals artikelen voor de website, persberichten) en meer praktische mededelingen aan de leden (aankondigingen van activiteiten of vergaderingen, enz.).

Fadia Elbouz
(Vertaling: Katleen De Bruyne) ■

4 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

4.1 Nationale vergaderingen / Rencontres nationales

4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

L'assemblée générale de la Chambre belge des traducteurs et interprètes s'est tenue le 16 mars 2019 à l'Hôtel Léopold, à Bruxelles. Comme de coutume, c'est le président, Guillaume Deneufbourg, qui a ouvert les débats.

Dans son allocution, Guillaume est revenu sur les activités menées tout au long de l'année et a souligné que les résultats engrangés étaient le fruit d'un travail d'équipe et le reflet d'une bonne entente au sein du conseil d'administration.

Petite nouveauté cette année, un photographe professionnel était chargé de saisir l'atmosphère du moment et avait installé un studio pour permettre à tous les membres présents de disposer d'une photo « pro ». Cette annonce a ravi les participants, qui n'ont pas hésité à se faire tirer le portrait pendant le déjeuner.

Selon une habitude maintenant solidement ancrée, les nouveaux membres se sont ensuite présentés et ont signé le code d'honneur de la CBTI.


Après les formalités d'usage, Agnès Feltkamp a présenté le rapport annuel, qui reprenait

l'ensemble des activités et projets menés par l'association au cours de l'année précédente. Les avis étaient unanimement positifs quant au travail réalisé: la CBTI a lancé de nombreuses initiatives et organisé quantité de formations sur des thèmes variés, à la grande satisfaction des membres, qui n'ont pas manqué d'en souligner la qualité. Les chiffres confirment eux aussi cette bonne tenue de l'association professionnelle, dont le nombre de membres a, pour la première fois de son histoire, dépassé la barre symbolique des 500.

Laurence Nys, trésorière, a ensuite présenté l'état des comptes. Avec une situation financière au beau fixe, résultant à la fois d'une baisse des dépenses et d'une augmentation des recettes, les membres ont apprécié les informations exposées. Les commissaires aux comptes ont donné décharge et les comptes 2018 ont été approuvés. S'agissant du budget 2019, une partie des informations sur les recettes sera versée dans une nouvelle plateforme en ligne qui permettra, notamment, la gestion automatique des cotisations. À l'instar des comptes, le budget a été approuvé à l'unanimité.

Cette année, plusieurs administrateurs remettaient leur mandat en jeu, dont le président, Guillaume Deneufbourg. Sans surprise, il a été reconduit pour deux ans, avec 98,5 % des suffrages. Camille Collard, Isabelle Collard, Agnès Feltkamp, Doris Grollmann, Laurence Nys, Patrick Rondou et Helena Vansynghel, nouvelle candidate, ont eu à cœur de nous présenter leurs ambitions pour un nouveau mandat de deux ans, placé sous le signe de la continuité et de l'équilibre. Tous ont été largement élus.

Les points suivants de l'ordre du jour ont été approuvés sans susciter de débat particulier : maintien de la cotisation annuelle à 200 €, désignation des trois commissaires aux comptes et désignation des trois membres du conseil de discipline.

 p 16 maart 2019 vond in het Leopold Hotel in Brussel de Algemene Vergadering van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken plaats. Zoals gebruikelijk was het de voorzitter, Guillaume Deneufbourg, die de debatten opende.

In zijn welkomstwoord kwam hij terug op de activiteiten doorheen het jaar en benadrukte hij dat de behaalde resultaten de vrucht van teamwork en de weerspiegeling van een goede verstandhouding in de raad van bestuur waren.

Een kleine nieuwigheid dit jaar was de professionele fotograaf, die de sfeer van het moment op de gevoelige plaat moest vastleggen en een studio opgezet had, zodat van alle aanwezige leden een 'professionele' foto gemaakt kon worden. Deze aankondiging viel erg in de smaak bij de leden, die niet aarzelden om zich tijdens de lunch te laten fotograferen.

Naar aloude gewoonte hebben de nieuwe leden vervolgens de erecode van de BKVT ondertekend en zichzelf voorgesteld.

Na de gebruikelijke formaliteiten stelde Agnès Feltkamp het jaarverslag voor, waarin alle activiteiten en projecten van de vereniging in het vorige jaar opgenomen zijn. De meningen waren onverdeeld positief over het geleverde werk: de BKVT heeft tal van initiatieven gelanceerd en een heleboel opleidingen rond uiteenlopende thema's georganiseerd, tot grote tevredenheid van de leden, die niet

La parole a ensuite été laissée à l'assemblée, qui a pu s'exprimer sur divers sujets, tels que l'enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation réalisée par Camille Collard, la nécessité de disposer d'une procédure plus cadrée pour gérer l'organisation des formations et la révision du vadémécum du traducteur indépendant.

Après avoir prié les interprètes présents de se retrouver dans l'après-midi pour la réunion de la Commission sectorielle interprètes (CSI), le président a clos les débats et invité les membres à se joindre à lui pour le déjeuner. Ce *walking lunch* convivial fut surtout l'occasion d'un beau moment d'échange entre les membres de l'association.

nagelaten hebben de kwaliteit ervan te benadrukken. Ook de cijfers bevestigen de goede werking van de beroepsvereniging, die voor het eerst in de geschiedenis van de BKVT de symbolische kaap van 500 leden overschreden heeft.

Laurence Nys, penningmeester, stelde vervolgens de jaarrekening voor. Met een bestendige financiële situatie, die tegelijkertijd voortvloeit uit een daling van de uitgaven en een stijging van de inkomsten, waren ook de leden verheugd over de meegedeelde informatie. De financiële commissarissen hebben kwijting verleend en de rekeningen van 2018 zijn goedgekeurd. Met betrekking tot de begroting voor 2019 zal een deel van de inkomsten opnieuw ingebracht worden in een nieuw onlineplatform dat het automatische beheer van de ledenbijdragen mogelijk zal maken. Net als de rekeningen werd ook de begroting unaniem goedgekeurd.

Dit jaar waren verschillende bestuurders, waaronder de voorzitter, Guillaume Deneufbourg, opnieuw verkiesbaar. Niet verrassend wordt zijn mandaat met twee jaar verlengd, met 98,5 % van de stemmen. Camille Collard, Isabelle Collard, Agnès Feltkamp, Doris Grollmann, Laurence Nys, Patrick Rondou en Helena Vansynghel, een nieuwe candidate, wilden ons graag meegeven welke hun ambities zijn voor dit nieuwe mandaat,

dat in het teken van continuïteit en evenwicht staat. Ze werden allen met een ruime meerderheid verkozen.

Ook de volgende agendapunten werden zonder discussie goedgekeurd: de handhaving van de jaarlijkse bijdrage op een bedrag van € 200, de aanduiding van drie financiële commissarissen en van drie leden van de tuchtraad.

Daarna werd het woord gegeven aan de deelnemers van de vergadering. Zij hebben zich kunnen uitspreken over verschillende onderwerpen, zoals het nut van de enquête over de vertaal- en tolkmarkt, die uitgevoerd

werd door Camille Collard, de noodzaak van een beter aansluitende procedure om de organisatie van opleidingen te beheren en de herziening van het vademecum van de zelfstandige vertaler.

Nadat hij de aanwezige tolken gevraagd had om elkaar 's namiddags terug te zien voor de vergadering van de Sectorcommissie Tolken (SCT), sloot de voorzitter de debatten en nodigde hij de leden uit om samen met hem te lunchen. Deze gemoedelijke walking lunch was in de eerste plaats een uitstekende gelegenheid voor de leden van de vereniging om van gedachten te wisselen.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling : Andy Van Dingenen) ■



4.1.2 Sint-Hiëronymus goes to... Charleroi / Saint-Jérôme goes to... Charleroi

Pour célébrer la Saint-Jérôme, la CBTI a organisé, le 27 septembre, une visite de l'ancien charbonnage du Bois du Cazier, à proximité de Charleroi. Certains des participants étaient accompagnés de membres de leur famille, puisque la date retenue coïncidait avec la fête de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

L'assemblée a été répartie en deux groupes, en fonction de la langue. Les guides ont fait découvrir aux visiteurs un site magnifiquement rénové et mis en valeur : l'ancienne salle des « pendus », les douches, la lampisterie, la reconstitution d'une habitation de fortune, les impressionnants chevalements, des vidéos explicatives, sans oublier l'espace « 8 août 1956 » dédié à la mémoire des victimes de la catastrophe.

Après cette visite riche en histoire, la journée s'est poursuivie au restaurant « Mine de rien »

situé à deux pas du Bois du Cazier. Les restaurateurs, sympathiques et bien organisés malgré une salle comble, ont proposé à leurs hôtes une savoureuse cuisine italienne : un excellent festival de pâtes maison suivi d'un dessert fin et léger. La bonne humeur était de la partie ; les convives étaient ravis de se rassembler et de discuter, de faire de nouvelles connaissances ou de retrouver des visages familiers.

À l'issue de ce repas réussi, une visite libre du Musée de la Photographie de Charleroi était proposée. L'exposition temporaire, ainsi que les collections permanentes du plus vaste musée de la photographie d'Europe, ont fait le plaisir des amateurs autant que des profanes.

Une belle journée de découverte du Pays Noir !



?

?

?

?

?

Voor het feest van Sint-Hiëronymus organiseerde de BKVT op 27 september 2019 een bezoek aan de oude mijnsite 'Bois du Cazier' vlak bij Charleroi. Enkele leden kwamen met hun gezin, want die dag viel net samen met het feest van de Franse Gemeenschap (Federatie Wallonië-Brussel).

De deelnemers werden in twee taalgroepen opgesplitst. Eén gids sprak Frans, de andere Nederlands. Ze lieten de bezoekers de prachtig gerenoveerde en geherwaardeerde site ontdekken. Zo gingen ze langs de oude zaal der gehangenen, de douches, het lampenhuis, de nagebouwde barakken en de indrukwekkende schachtbokken. Video's gaven nog extra uitleg. Tot slot bezochten ze ook de ruimte van 8 augustus 1956, waar de slachtoffers van de helaas alombekende ramp worden herdacht.

Na die uitgebreide onderdompeling in de geschiedenis ging de dag verder in het restaurant 'Mine de rien' vlak bij de site. De sympathieke en goed georganiseerde uitbaters - ondanks de overvolle eetruimte - boden de gasten een smakelijk Italiaans menu: een heerlijk festival van huisgemaakte pasta en een verfijnd en licht dessert. Ook het goede humeur was van de partij: de deelnemers waren blij om erbij te zijn en om gezellig te kunnen praten, nieuwe mensen te leren kennen en oude bekenden terug te zien.

Aan het einde van de geslaagde lunch kwam er nog het voorstel om een vrij bezoek te brengen aan het 'Musée de la Photographie' in Charleroi. Liefhebber of leek, iedereen beleefde plezier aan de tijdelijke tentoonstelling en vaste collecties van het grootste fotografiemuseum van Europa.

Het werd een mooie ontdekkingsdag, daar in het Pays Noir!

Sophie Hennuy

(Vertaling : Bie Lindemans) ■

4.1.3 Nieuwjaarsbijeenkomst 2019 – Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Réception du Nouvel An 2019 – Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation – année académique 2017-2018

Le vendredi 25 janvier 2019, la CBTI a organisé sa traditionnelle réception du Nouvel An à l'Hôtel Léopold, à Bruxelles. À cette occasion, elle a décerné, pour la deuxième fois, le Prix du meilleur mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation. Au terme d'un processus de présélection interne, neuf universités belges avaient envoyé un mémoire au jury de la CBTI. Ce jury, composé d'Isabelle Vereecken, Camille Collard, Hugo Marquant, Patrick Rondou et Pascale Pilawski (présidente), a ensuite établi un classement des trois meilleurs mémoires selon des critères bien précis, dont le plus important était l'intérêt du travail de recherche pour la profession. Denise Kroesen, de l'Université d'Anvers, remporte la première place avec un sujet parfaitement d'actualité : l'interprétation

simultanée de discours accompagnés d'une présentation PowerPoint. Elle est récompensée, entre autres, par un chèque de 500 euros, une licence permanente d'utilisation du logiciel SDL Studio Freelance et l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an. Son mémoire passionnant fera également l'objet de plusieurs publications. Avec son portrait détaillé des interprètes bilingues anglais <> français sur le marché belge, Céline Terras, de l'Université de Liège, remporte la deuxième place ainsi qu'une adhésion pendant un an à la CBTI. Enfin, Michiel Roelandts, de la VUB, se classe troisième et remporte lui aussi une adhésion d'un an à la CBTI avec son analyse innovante des motivations des traducteurs volontaires de Facebook. Les trois lauréats ont présenté les résultats de leurs travaux devant un public

?

?

?

?

?

visiblement conquis. Les membres de la CBTI et les invités du monde académique ont ensuite pu échanger leurs impressions autour d'un cocktail suivi d'un buffet. Le jury insiste

Op vrijdag 25 januari 2019 hield de BKVT haar traditionele nieuwjaarsreceptie in het Leopold Hotel in Brussel. Bij deze gelegenheid reikte ze voor de tweede keer de prijs uit voor de beste masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken. Negen Belgische universiteiten hadden eerder een interne preselectie gedaan en hun kandidaat naar de jury van de BKVT gestuurd. Deze jury, die bestond uit Isabelle Vereecken, Camille Collard, Hugo Marquant, Patrick Rondou en Pascale Pilawski (voorzitster), maakte vervolgens op basis van duidelijk omschreven criteria, met als belangrijkste het belang van het onderzoek voor het beroep, een klassement op van de drie beste masterproeven.

Denise Kroesen van de universiteit van Antwerpen behaalde de eerste plaats met een bijzonder actueel onderwerp: het simultaantolken van presentaties met PowerPoint. Zij werd onder meer beloond met een cheque van 500 euro, een permanente gebruikslicentie voor het programma SDL Studio Freelance en het

sur la qualité des travaux de recherche soumis par les universités et se dit impatient de lire les mémoires de la prochaine édition.

gratis lidmaatschap van de BKVT gedurende één jaar. Haar interessante masterproef wordt ook in verschillende vakbladen gepubliceerd. Céline Terras van de universiteit van Luik behaalde de tweede plaats, evenals een lidmaatschap van één jaar bij de BKVT, met haar gedetailleerd portret van de tolken Engels-Frans die in beide richtingen werken op de Belgische markt. Tot slot nam Michiel Roelandts van de VUB de derde plaats in, en kreeg ook een lidmaatschap van één jaar bij de BKVT, dankzij zijn innoverende analyse van de motivaties van de Nederlandstalige vertalers van Facebook.

De drie laureaten stelden het resultaat van hun werk voor aan een publiek dat duidelijk onder de indruk was. De leden van de BKVT en de genodigden van de academische wereld konden daarna hun indrukken uitwisselen bij een cocktail, gevolgd door een buffet. De leden van de jury benadrukken de kwaliteit van de negen onderzoeken die door de universiteiten ingediend werden en staan te popelen om de masterproeven van de volgende editie te lezen.

Camille Collard
(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■



4.2 Internationale contacten / Contacts internationaux

1.1.1 FIT-Europe / FIT-Europe

La réunion annuelle de FIT-Europe et le premier Forum des présidents de la FIT se sont tenus à Vienne, en Autriche, du 4 au 6 octobre 2019. Guillaume Deneufbourg y a représenté notre association. Après les formalités d'ouverture, les différentes activités, actuelles et futures, ont été abordées :

- la campagne publicitaire destinée à assurer la visibilité de la profession sur la base d'un slogan commun à FIT-Europe, déclinable par les associations membres ;

- la possibilité d'une levée de fonds, destinée à permettre au centre régional d'assurer ses missions de promotion et de représentation de la profession auprès d'instances politiques et autres ;

- les résultats de la deuxième phase du sondage sur le développement professionnel, sur la base duquel un guide de bonnes pratiques en matière de formation continue doit être élaboré et diffusé ;

- le travail réalisé sur le RGPD et le suivi à lui réserver ;



- l'organisation, en 2020, d'un événement consacré à la traduction audiovisuelle, dont les thèmes envisagés sont la traduction des jeux vidéo et le sous-titrage du théâtre, qui se tiendra probablement dans la foulée de la prochaine Assemblée générale, prévue à Turin, sous l'égide des trois associations italiennes ;
- le nouveau site Web de FIT-Europe ; et
- les comptes de l'association sur les réseaux sociaux.

Les participants ont enchaîné avec une courte réunion de FIT-Europe Soutien, et l'élection annuelle aux postes de président, trésorier et secrétaire. Les comptes de FIT-Europe et le rapport sur les comptes de l'exercice 2018 ont ensuite été présentés. Les dépenses restent prudentes. L'objectif est d'utiliser ce compte pour des projets non prévus au budget ordinaire alloué par la FIT et pour des activités de levée de fonds.

La réunion s'est terminée sur une présentation passionnante faite par Ralf Lemster, membre d'ATICOM (association allemande) sur le lobbying politique pour les associations de traducteurs et interprètes.

Les présidents des associations présents ainsi que les membres du Conseil de la FIT ont pu assister à la réunion de FIT-Europe en tant qu'observateurs.

FIT-Europe suit les événements, tente de donner de la visibilité aux traducteurs et interprètes en Europe et entretient des liens avec la DGT. Citons, à titre d'exemple, Translating Europe: Translating and Interpreting in Crisis Settings, conférence sur la crise des migrants qui s'est tenue à Athènes le 21 juin 2019, et pour laquelle 1 000 € ont été alloués par la FIT afin de couvrir les frais des participants du comité directeur.

De jaarvergadering van FIT Europa en het eerste voorzittersforum van de FIT vonden van 4 tot 6 oktober 2019 plaats in Wenen (Oostenrijk). BKVT-voorzitter Guillaume Deneufbourg vertegenwoordigde er onze vereniging. Na de gebruikelijke formaliteiten bij de aanvang van de vergadering kwamen de verschillende lopende en toekomstige activiteiten aan bod:

- de publiciteitscampagne om ons beroep onder de aandacht te brengen aan de hand

Conférence des présidents

En marge de l'AG, tous les présidents des organisations membres de la FIT ont été invités à un premier forum des présidents visant à favoriser les échanges entre organisations membres autour de thématiques communes et à partager les bonnes pratiques. Après un tour de table de présentation, les thématiques suivantes ont été abordées : l'échange de bonnes pratiques en matière de promotion de nos professions ; le vieillissement des effectifs des associations, voire la décroissance du nombre d'adhérents ; les appels d'offres et l'intérêt des gouvernements, matière pour laquelle la CBTI a pu mentionner son guide et sa formation à la rédaction des cahiers des charges et l'OTTIAQ, son projet d'introduction dans la législation d'une notion d'actes réservés, à savoir de textes que seuls les membres de l'ordre québécois seraient autorisés à traduire (textes réglementaires, documents officiels, documents préjudiciables, etc.).

Ont suivi, la présentation des prix de la FIT pour lesquels les organisations membres ont été invitées à soumettre des candidatures, et la présentation du XXII^e Congrès mondial de la FIT qui se tiendra à Varadero, à Cuba, du 3 au 5 décembre 2020.

Avant de clore le forum, le président de la FIT, Kevin Quirk, a lu une déclaration commune appelée Déclaration de Vienne, rédigée en anglais, et invité les participants à la signer. Le président de la CBTI et le secrétaire général de la FIT, Réal Paquette, ont contribué à la rédaction de la version française.

Trois journées décidément constructives pour la CBTI !

van een gemeenschappelijke slogan voor FIT Europa, die de aangesloten verenigingen kunnen aanpassen aan hun specifieke situatie;

- de mogelijkheid tot fondsenwerving voor het regionaal centrum met het oog op de promotie van ons beroep en de vertegenwoordiging van de aangesloten verenigingen bij politieke en andere instanties;
- de resultaten van de tweede fase van de



enquête rond professionele ontwikkeling, op basis waarvan een gids met goede praktijken voor permanente vorming opgesteld en verspreid zal worden;

- het werk dat gepresteerd werd in het kader van de AVG en de verdere opvolging ervan;
- de organisatie in 2020 van een evenement rond audiovisuele vertaling, met als mogelijke thema's de vertaling van videogames en boventiteling in theater. Dit evenement zal waarschijnlijk aansluitend op de volgende algemene vergadering in Turijn plaatsvinden, waarvan de organisatie in handen is van de drie Italiaanse verenigingen;
- de nieuwe website van FIT Europa en haar aanwezigheid op de sociale media.

Daarna volgde een korte vergadering van FIT Europe Soutien, met de jaarlijkse verkiezing van de voorzitter, penningmeester en secretaris. Vervolgens werden de rekeningen van FIT Europa en het verslag over de rekeningen van het boekjaar 2018 voorgesteld. De uitgaven blijven voorzichtig. Het is de bedoeling om deze rekening te gebruiken voor projecten die niet opgenomen zijn in het gewone door de FIT toegekende budget, evenals voor activiteiten van fondsenwerving.

De vergadering werd afgesloten met een boeiende bijdrage van Ralf Lemster, lid van de Duitse vereniging ATICOM, over politieke lobbying voor vertalers- en tolkenverenigingen.

De aanwezige voorzitters van de verenigingen en de leden van de raad van de FIT konden de vergadering van FIT Europa als waarnemers bijwonen.

FIT Europa volgt de actualiteit op, probeert de zichtbaarheid van vertalers en tolken in Europa te garanderen en onderhoudt contacten met het DG Vertaling. In dit verband verwijzen we naar 'Translating Europe: Translating and Interpreting in Crisis Settings', een conferentie over de migrantencrisis die op 21 juni 2019 plaatsvond in Athene. De FIT had 1000 euro

uitgetrokken om de kosten van de deelnemende bestuursleden te betalen.

Voorzittersforum

In de marge van de jaarvergadering werden alle voorzitters van de organisaties die lid zijn van de FIT uitgenodigd voor een eerste voorzittersforum, met als doel de communicatie tussen de aangesloten organisaties over gemeenschappelijke thema's aan te moedigen en goede praktijken te delen. Nadat iedereen zich had voorgesteld, werden de volgende thema's besproken: de uitwisseling van goede praktijken om onze beroepen te promoten, de veroudering en zelfs daling van het ledenbestand van de verenigingen, en aanbestedingen en belangstelling vanwege de overheid. In verband met het laatste item vermeldde de BKVT haar gids en opleiding voor het opstellen van bestekken, en verwees de OTTIAQ naar zijn project om het begrip 'voorbehouden handelingen' in de wetgeving op te nemen, waarbij bepaalde teksten enkel door leden van de orde van Quebec vertaald zouden mogen worden (regelgevende teksten, officiële documenten, documenten met veiligheidsrisico's ...).

Daarna volgde de voorstelling van de FIT-awards waarvoor aan de aangesloten organisaties gevraagd werd kandidaturen in te dienen. Tot slot werd het 22ste Wereldcongres van de FIT aangekondigd, dat van 3 tot 5 december 2020 zal plaatsvinden in Varadero, Cuba.

Ter afsluiting van het forum las FIT-voorzitter Kevin Quirk een in het Engels opgestelde gemeenschappelijke verklaring voor, de zogenaamde Verklaring van Wenen, met de vraag aan de deelnemers om ze te ondertekenen. Guillaume Deneufbourg, voorzitter van de BKVT, en Réal Paquette, secretaris-generaal van de FIT, hebben meegewerkt aan het opstellen van de Franse versie.

Drie constructieve dagen voor de BKVT!

Guillaume Deneufbourg – Anne-Sophie Staquet
(Vertaling : Annemie Wynen) ■



Crédit : FIT-Europe

4.2.1 26^e Rencontre annuelle du Réseau franco-allemand

Le RFA, organisé cette année par l'ASTTI, s'est réuni pour la 26^e fois du 25 au 27 octobre 2019 à Fribourg (Suisse). Une bonne centaine de participants est venue des cinq pays concernés : Allemagne, Autriche, Belgique, France et Suisse.

Le programme-cadre comportait une visite du Mediaparc (radio et télévision fribourgeoises, bilingues). Fribourg est bilingue français-allemand, élément qui a motivé le choix de cette ville comme lieu de rencontre du RFA.

Après les allocutions de bienvenue prononcées par Suzanne Obermeyer, directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme qui accueillait la rencontre le samedi, et par Roxane Jacobi, co-présidente de l'ASTTI, Odile Meyer (SFT) nous a invités à une incursion très vivante et fort instructive dans la traduction des brevets : langue codée, respect strict de certaines formes – une proie facile pour la traduction automatique neuronale.

Céline Letawe, de l'Université de Liège, a creusé la question de la situation du traducteur face à la machine : quelles compétences et quels enjeux pour la

postédition ? Selon l'oratrice, les problèmes posés par l'intelligence artificielle (IA) concernent notamment les erreurs, les bugs, les lacunes en matière de sécurité, la reproduction des travers humains (racisme, sexisme), l'absence d'éthique, de garantie de l'unité de la traduction, de cohésion interne du texte et l'absence de cohérence externe et subjective. Il est donc absolument nécessaire de « post-éditer » les traductions, voire de les « pré-éditer », c'est-à-dire d'éliminer préalablement les incorrections, imprécisions et autres défauts du texte source. La table ronde qui a suivi cet exposé a évoqué les questions du coût énorme de la postédition, de la confidentialité et du temps que peut prendre la traduction automatique neuronale (TAN).

Autre registre abordé : pourquoi est-il si difficile de décrire le goût ? Maren Runte (ZWAW Winterthur, linguistique appliquée) et Jeannette Nuessli Guth (ETH, Sciences et technologie de la santé) nous ont fait part de leurs travaux avec des groupes de réflexion sur la sémantique du goût : la physiologie du goût, la différence entre le goût et l'odeur, le goût et l'arôme, la description de la

?

?

?

?

?

consistance, voire de la texture, les stratégies de description du goût, la composition du vocabulaire du goût, et bien d'autres choses encore.

La rencontre s'est conclue par une visite de la ville de Fribourg sur les traces de Saint-Exupéry, qui y séjourna il y a cent ans, ainsi que par une visite guidée de l'Espace Jean-Tinguely-Niki-de-Saint-Phalle.

Rendez-vous du 23 au 25 octobre 2020 à Cologne, où ATICOM organisera la 27^e rencontre !

Une version plus détaillée de ce rapport, rédigée par Iris Heres (SFT) et Marie-Noëlle Buisson-Lange (ATICOM), sera publiée sur le site de la CBTI.

Ansprechpartner für das RFA: Silvia Brügelmann, traductions@brugel.net

Silvia Brügelmann ■

4.2.2 Bremer Runde

La Bremer Runde, observatoire et forum informel d'échange d'idées, d'informations et de visions en langue allemande, a été fondée en 2006 à Brême, en RFA, d'où son nom. Elle réunit des représentants des associations de traducteurs et interprètes et d'agences de traduction établies dans des pays où l'allemand fait partie des langues officielles (Allemagne, Autriche, Suisse, Belgique, Italie, Luxembourg), ainsi que des représentants d'EULITA, de FIT-Europe, de FIT-Monde et de l'AIC.

La dernière réunion s'est tenue sur invitation de l'ASTTI les 29 et 30 juin à Lugano. Force est de constater que les problèmes rencontrés par les traducteurs et interprètes jurés préoccupent toutes les associations. Les échanges entre associations sur cette question nous permettent de considérablement enrichir notre argumentaire.

Les problèmes (déontologiques, pratiques, techniques et organisationnels) posés par la vidéo-interprétation, la traduction automatique et la tarification de la postédition donnent toujours du fil à retordre. Les participants se sont unanimement prononcés pour une tarification sur une base horaire. Ils ont ajouté

De Bremer Runde, de informele informatiedienst en het forum voor de uitwisseling van ideeën, informatie en visies over de Duitse taal, werd in 2006 opgericht in het Duitse Bremen, zoals de naam het zegt. Ze telt vertegenwoordigers

que leurs membres doivent apprendre à vivre avec la traduction automatique et à mettre en évidence leur expertise linguistique et culturelle. La question de la qualité est un sujet qui revient régulièrement. Le *good enough* devrait céder la place au *fit for purpose*, même si certains clients demandent expressément de ne pas recourir à la traduction automatique. Le groupe déplore aussi le manque d'expérience pratique et de connaissance des réalités professionnelles parmi les enseignants des universités.

Autre sujet abordé, celui de l'indemnisation des membres pour services rendus à leur association. Diverses approches sont appliquées, allant de l'indemnisation forfaitaire à la réduction de la cotisation ou des frais de participation à certains événements. Les frais de voyage sont par contre toujours couverts, avec ajout d'un *per diem* le cas échéant. Il s'avère de plus en plus difficile de trouver des candidats aux postes d'administration. La BDÜ a d'ailleurs créé une « académie » visant à former les administrateurs à leurs fonctions.

À l'unanimité, les membres ont rappelé que la Bremer Runde est un groupe de réflexion et que ses actions ou recommandations restent l'exception.

van verenigingen van vertalers en tolken, en van vertaalbureaus in landen waarin het Duits een officiële taal is (Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, België, Italië, Luxemburg), evenals vertegenwoordigers van EULITA, FIT Europe, FIT Monde en de AIC.

De recentste vergadering werd op 29 en 30 juni in Lugano gehouden op uitnodiging van de ASTTI. We moeten vaststellen dat alle verenigingen bezorgd zijn over de problemen waarmee beëdigde vertalers en tolken te kampen hebben. Via de uitwisselingen tussen verenigingen kunnen we onze argumenten ter zake versterken.

De (deontologische, praktische, technische en organisatorische) problemen met videotolken, machinevertaling en tarieven voor post-editing maken het ons nog altijd moeilijk. De deelnemers hebben zich unaniem uitgesproken ten gunste van een uurtarief en hebben benadrukt dat de leden moeten leren leven met machinevertaling en de aandacht moeten vestigen op hun taalkundige en culturele expertise. Kwaliteit is een regelmatig terugkerend onderwerp. Good enough zou moeten plaatsmaken voor fit for purpose, ook al vragen bepaalde klanten uitdrukkelijk om geen beroep te

doen op machinevertaling. De groep betreunde ook het gebrek aan praktische ervaring en kennis van de beroepsrealiteit bij universiteitsdocenten.

Een ander besproken onderwerp was dat van de vergoeding van leden voor hun dienstverleningen aan hun vereniging. Er wordt de voorkeur gegeven aan verschillende benaderingen, gaande van een forfaitaire vergoeding tot een vermindering van het lidgeld of van de deelnamekosten aan verschillende evenementen. De reiskosten worden altijd vergoed, met daarbij in voorkomend geval een per diem. Het is steeds moeilijker om kandidaten te vinden voor bestuursfuncties. De BDÜ heeft trouwens een 'academie' opgericht om de bestuurders in hun functie op te leiden.

De leden hebben unaniem verklaard dat de Bremer Runde een denktank is en dat haar acties of aanbevelingen de uitzondering blijven.

Doris Grollman
(Vertaling: Herman Boel) ■

4.2.3 Translation Forum Russia 2019 – Sint-Petersburg, Rusland / Translation Forum Russia 2019 – Saint-Pétersbourg – Russie

Dix ans d'existence, cela se fête. Et quoi de plus somptueux que de partager ce moment dans l'une des plus prestigieuses universités russes, l'Université de pédagogie de l'État russe A. Herzen, située entre la Cathédrale Notre-Dame de Kazan et le canal de la Moïka, à Saint-Pétersbourg ? Plusieurs membres de la CBTI avaient fait le déplacement pour l'occasion.

Dix ans, c'est aussi le moment de faire le point, de revenir sur ce qui a été accompli et d'envisager l'avenir et les défis qui attendent la profession. Et Dieu sait s'ils sont nombreux, en Russie comme ailleurs. L'une des réalisations les plus remarquables de la profession en Fédération de Russie est sans conteste le code d'éthique professionnelle du traducteur (voir : <http://translation-ethics.ru/code/>), inspiré de code existant, discuté et élaboré par des experts du marché russe (freelances, agences, plateformes

technologiques...). Si l'existence d'un tel document peut nous paraître évidente, cela ne l'était pas en Russie il y a une dizaine d'années encore. C'est aussi la preuve que le marché se structure et compte bien se faire entendre. Nous aurons l'occasion d'y revenir en 2020.

En dix ans, les technologies ont évolué, y compris sur le marché russophone. Des plateformes collaboratives en ligne à la traduction automatique, tout ou presque a été passé au crible lors de la rencontre.

Enfin, la session de français, consacrée à la traduction juridique, a accueilli bon nombre de (futurs) traducteurs, principalement russophones, désireux d'en apprendre davantage sur un domaine de plus en plus pertinent pour tout professionnel de la traduction impliqué dans les échanges entre les mondes francophone et russophone. Une juriste belgo-russe avait fait le déplacement

?

?

?

?

?

depuis Bruxelles pour expliquer l'importance de la traduction dans son métier.

Pour cette nouvelle décennie, pourquoi pas une session de la langue néerlandaise ? Avis

aux amateurs ! En 2020, le Translation Forum Russia posera ses valises à Kazan, capitale de la république du Tatarstan (<http://tconference.ru/en/gorod-provedeniya-tfr-2020/>).



Tien jaar bestaan, dat moet gevierd worden. En hoe kan je dat beter doen dan aan een van Ruslands meest prestigieuze universiteiten, de Universiteit voor Pedagogie van de Russische staat A. Herzen, prachtig gelegen tussen de kathedraal van Onze-Lieve-Vrouw van Kazan en het Moïka-kanaal in Sint-Petersburg.

Een aantal leden van de BKVT reisden speciaal voor deze gelegenheid naar Rusland.

Tien jaar is een uitgelezen moment om de balans op te maken, terug te kijken op de realisaties en na te denken over de nieuwe uitdagingen die ons te wachten staan. Uitdagingen te over, zowel in Rusland als overal elders. Een van de belangrijkste verwezenlijkingen tot hiertoe van het beroep in de Russische Federatie is ongetwijfeld de

deontologische code van de vertaler (zie: <http://translation-ethics.ru/code/>), geïnspireerd op een bestaande codex die na grondig onderzoek en overleg door experts van de Russische markt (freelancers, agentschappen, technologische fora...) werd aangepast en opgesteld. Dat een dergelijk document bestaat, lijkt voor ons de evidentie zelve, maar dat was in het Rusland van een tiental jaar geleden allesbehalve zo. Dat dit nu wel het geval is, bewijst nogmaals dat de sector vastbesloten is zich beter te organiseren en zijn stem te laten horen. We komen hier in 2020 nog op terug.

In tien jaar tijd zijn de moderne technologieën enorm geëvolueerd, ook op de Russischsprekende markt. Tijdens dit Forum kwamen alle aspecten aan bod, van

?

?

?

?

?

online vertalersfora tot automatische vertalingen.

Aan Franstalige zijde werd vooral gefocust op de juridische vertaalmarkt. Er kwamen veel (toekomstige) vertalers naar deze zitting, voornamelijk Russischsprekenden die meer wilden weten over een domein dat hoe langer hoe relevanter wordt voor elke professionele vertaler die actief is bij uitwisselingen tussen Frans- en Russischsprekenden. Er kwam, speciaal voor deze gelegenheid, een Belgisch-Russische

jurist vanuit Brussel naar Sint-Petersburg om het belang van vertalingen in zijn beroep te onderstrepen.

Waarom zouden we geen Nederlandstalige zitting organiseren voor het nieuwe decennium? Wie voelt zich geroepen?

In 2020 vindt het Translation Forum Russia plaats in Kazan, de hoofdstad van de Republiek Tatarstan: (<http://tconference.ru/en/gorod-provedeniya-tfr-2020/>)

Nicolas Stuyckens
(Vertaling : Nicky Wijns) ■

4.3 Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales

4.3.1 Borrelavonden

Dit jaar werden er ook enkele borrelavonden gehouden in Antwerpen, nl. op 19 februari, 11 juni en 11 december 2019. Het initiatief werd genomen door Mia Vijt en Els Govaerts.

In 2020 verandert de aanpak een klein beetje: de data van de borrelavonden in de eerste helft van 2020 werden in januari bekendgemaakt en de dag van de week varieert. Zo kunnen geïnteresseerden dit op voorhand plannen en zijn niet altijd dezelfde mensen verhinderd.

Het is altijd leuk om nieuwe gezichten te zien.

Les *borrelavonden*, comme on les appelle, sont toujours un régal à plus d'un titre ! L'occasion de se retrouver entre collègues, de revoir des têtes connues et de faire de nouvelles connaissances, le tout, accompagné de délicieux mets dans des restaurants sélectionnés avec soin. En 2019, les festivités gustatives ont démarré sur les chapeaux de roue dès le mois de février, avec une soirée organisée dans le grand Charleroi, à Nalinnes. L'édition du mois de mai, organisée à Jodoigne, fut l'occasion de (re)découvrir un charmant restaurant thaïlandais. Notre bande de joyeux gastronomes a ensuite posé ses valises dans le magnifique pays du Tournaisis, au mois de juin, histoire de fêter dignement l'arrivée de l'été et de profiter du beau temps autour d'une bonne table. Enfin, la tournée gastronomique francophone s'est clôturée par un délicieux repas façon pub irlandais dans la belle ville de Namur.

Jenny Van Maldeghem en Els Govaerts ■



5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

5.1 Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés

Nous avons eu fort à faire, en 2019, pour mettre en pratique la législation régissant le nouveau statut de traducteur et/ou interprète juré conjointement à celui des experts.

La loi du 5 mai 2019, insérée dans la deuxième partie du Code judiciaire, le Livre V intitulé Des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, constitue en quelque sorte la clé de voûte de l'édifice législatif maintenant prêt à servir.

Ce Livre V du Code judiciaire comprenant les articles 555/6 à 555/16 est une consolidation de la législation antérieure sur le registre national conférant entre autres un statut aux traducteurs et interprètes jurés (TIJ), tout en apportant quelques ajouts et amendements là où c'était opportun. Désormais, les TIJ se trouvent sur le même pied que les huissiers de justice auxquels est consacré le Livre IV, ce

qui en dit long sur la valeur du nouveau statut.

Nous nous réjouissons de constater que la législation correspond presque intégralement au contenu de la Proposition de reconnaissance et de protection du titre de traducteur assermenté et d'interprète assermenté soumis le 11 juin 2002 par la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues au ministre de la Justice de l'époque, Marc Verwilghen. Patience et persévérance l'ont donc emporté.

Depuis lors, la Commission d'agrément a été constituée et s'est mise au travail. Composée de deux chambres, une néerlandophone et une francophone, elle est compétente pour examiner les dossiers d'experts judiciaires, de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes jurés. La chambre francophone s'occupe des dossiers introduits en français

ou en allemand, la chambre néerlandophone, des dossiers introduits en néerlandais.

Chaque chambre compte 5 membres :

- 4 membres permanents, dont 2 magistrats (1 magistrat germanophone comme 2^e président suppléant pour la chambre francophone), 1 greffier ou secrétaire de parquet, et 1 fonctionnaire représentant le service du Registre national ;
- 1 membre non permanent désigné par le président de la chambre concernée par domaine d'activité ou par séance sur la base d'une liste préétablie, par rôle linguistique, par le ministre de la Justice ;
- le président peut faire appel à une personne ne figurant pas sur la liste des membres non permanents en raison de son expertise spécifique, mais celle-ci n'aura pas de droit de vote.

Nous déplorons que les professions y soient largement sous-représentées, d'autant qu'actuellement, les membres non permanents émanent, à une exception près, entièrement des corps enseignants des universités. Le représentant de la profession n'a jamais encore été sollicité. Il faut aussi se demander pourquoi la Chambre francophone compte parmi ses membres non permanents deux représentants d'une université qui est par ailleurs, dans l'ensemble, largement surreprésentée.

Plusieurs universités belges organisent désormais des formations juridiques validées conformément à l'arrêté royal du 30 mars 2018 relatif aux formations juridiques. Malheureusement, ces formations ne sont pas accessibles à tous les traducteurs et interprètes – nous pensons tout particulièrement aux collègues habitant la province du Luxembourg. Il est regrettable que, malgré l'insistance de la CBTI, aucune université n'organise de formation à distance (webinaire), se fermant ainsi aux réalités des professionnels pour qui ces cours représentent un énorme investissement en temps et en argent. Le temps passé en déplacements est une perte sèche pour les indépendants. Seule l'université de Gand

offre la possibilité de suivre une partie de l'enseignement à distance.

La Chambre belge des traducteurs et interprètes avait conçu sa propre formation, Interact.J, qu'elle envisageait de dispenser en grande partie sous la forme de webinaires. Vu le peu de coopération dont font preuve les universités, la CBTI a décidé d'abandonner ce projet. Nombreux sont les professionnels qui le regrettent amèrement.

Pour les germanophones, il n'existe pour l'heure aucune formation. La terminologie étant un pilier majeur de la traduction et de l'interprétation en milieu judiciaire, l'organisation de ce cours est pourtant indispensable.

Au grand soulagement des collègues TIJ qui œuvrent dans cette fonction parfois depuis des dizaines d'années, le ministre de la Justice peut accorder une dispense au TIJ qui, avant le 1^{er} décembre 2016, a exercé durant une période ininterrompue de quinze ans l'activité de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré et qui s'est suffisamment recyclé durant cette période. De nombreuses dispenses ont déjà été consenties.

La nouvelle législation devant entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2020, maintes prestations de serment ont été organisées devant toutes les cours d'appel du pays en décembre 2019 pour que la Belgique ne se trouve pas dépourvue de traducteurs jurés, les anciennes prestations de serment devenant caduques. En principe, tous les TIJ inscrits au registre provisoire ont été invités à se soumettre à cette formalité et à déposer leur signature. Ils recevront leur carte professionnelle et le cachet officiel fin avril/début mai.

Tout n'est pas encore parfait, beaucoup de solutions sont provisoires, des invitations aux prestations de serment et aux séances d'informations sont tombées entre les mailles de l'administration... C'est vrai, mais quasi inévitable quand on passe de 0 à 100 à l'heure en un temps record, à bord d'une machine toute neuve qui n'a pas encore fait toutes ses maladies d'enfance. C'est ce que l'on appelle la version bêta, en informatique.

La grande disponibilité et l'engagement des membres de la DG ROJ pour mener à bien

cette réforme de grande envergure méritent d'être soulignés. Pour ne pas laisser les TIJ dans l'incertitude, ils ont même organisé un marathon de l'information en passant dans tous les arrondissements de Belgique fin 2019/début 2020.

La CBTI a veillé à informer ses membres au fur et à mesure des changements, notamment via la section Sworn Translators de la plateforme Workplace. Force est de constater

In 2019 werd er koortsachtig en met veel engagement gewerkt aan de praktische omzetting van de wetgeving inzake het nieuwe statuut van beëdigd vertaler en/of tolk, en dat van gerechtsdeskundige.

De wet van 5 mei 2019, die ingevoegd werd in het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek (Boek V, met de titel Gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken), is in zekere zin de sluitsteen van het wettelijke kader, dat bijgevolg gebruiksklaar is.

Boek V van het Gerechtelijk Wetboek omvat de artikelen 555/6 tot 555/16 en vormt een consolidatie van de eerdere wetgeving over het nationaal register, waarmee onder andere beëdigde vertalers en tolken (BVT) een statuut kregen en waar nodig toevoegingen en wijzigingen werden aangebracht. Beëdigd vertalers en tolken staan voortaan op hetzelfde niveau als gerechtsdeurwaarders, die het voorwerp uitmaken van Boek IV, en dat zegt veel over de waarde van het nieuwe statuut.

Wij stellen met genoeg vast dat deze wetgeving bijna volledig overeenstemt met de inhoud van het Voorstel tot erkenning en bescherming van de titel van beëdigd vertaler en beëdigd tolk dat op 11 juni 2002 door de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken werd voorgelegd aan toenmalig minister van Justitie Marc Verwilghen. Geduld en volharding hebben uiteindelijk geloond.

Ondertussen werd de Aanvaardingscommissie samengesteld en is ze aan de slag gegaan. Ze bestaat uit twee kamers, een Nederlandstalige en een Franstalige, en is bevoegd om de dossiers van gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers,

que les membres qui lisent attentivement ces informations sont peu nombreux.

Depuis septembre 2018, les tarifs des traducteurs et interprètes en matière répressive sont de nouveau indexés chaque année, bien que le tarif au mot rende bien souvent ces indexations quasi imperceptibles. Nous cherchons à convaincre le SPF Justice de trouver une base de tarification plus adéquate.

tolken en vertalers-tolken te beoordelen. De Franstalige kamer houdt zich bezig met dossiers die ingediend worden in het Frans of het Duits, de Nederlandstalige kamer is bevoegd voor dossiers die in het Nederlands worden ingediend.

Elke kamer telt 5 leden:

- 4 permanente leden, onder wie 2 magistraten (1 Duitstalige magistraat als 2de plaatsvervangend voorzitter voor de Franstalige kamer), 1 griffier of parketsecretaris, en 1 ambtenaar die de dienst Nationaal register vertegenwoordigt;
- 1 niet-permanent lid, aangeduid door de voorzitter van de betrokken kamer per werkdomein of per zitting, op basis van een lijst die vooraf door de minister van Justitie voor elke taalrol vastgelegd werd;
- de voorzitter kan een beroep doen op een persoon die niet op de lijst van niet-permanente leden voorkomt, voor diens specifieke deskundigheid, maar die heeft geen stemrecht.

Wij betreuren dat onze beroepen sterk ondervertegenwoordigd zijn, te meer omdat de niet-permanente leden op één uitzondering na momenteel allemaal universiteitsdocenten zijn. Er werd tot nu toe nog nooit een beroep gedaan op een vertegenwoordiger van ons beroep. We kunnen ons verder ook afvragen waarom er bij de niet-permanente leden van de Franstalige kamer twee vertegenwoordigers van één universiteit zijn, die trouwens over het algemeen sterk oververtegenwoordigd is.

?

?

?

?

?

Intussen organiseren verschillende Belgische universiteiten erkende juridische opleidingen die voldoen aan de vereisten van het koninklijk besluit van 30 maart 2018 betreffende de juridische opleiding. Jammer genoeg zijn niet alle vertalers en tolken in staat om deze opleidingen te volgen, denken we maar aan de collega's die in de provincie Luxemburg wonen. Het is jammer dat, hoewel de BKVT hierop gehamerd heeft, geen enkele universiteit een opleiding op afstand organiseert (met webinars). Nu wordt er geen rekening gehouden met beroepsbeoefenaars, die in deze cursussen veel tijd en geld moeten investeren. De verplaatsingstijd betekent zuiver verlies voor zelfstandigen. Enkel de Universiteit Gent biedt de mogelijkheid om een deel van de lessen op afstand te volgen.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken had een eigen opleiding uitgewerkt, Interact.J, die ze grotendeels als webinar wilde geven. Door het gebrek aan medewerking van de universiteiten heeft de BKVT uiteindelijk echter besloten om van dit initiatief af te zien. Voor heel wat beroepsbeoefenaars is dit een bittere pil.

Voor de Duitstaligen bestaat er voorlopig geen enkele opleiding. Aangezien terminologie een belangrijke pijler vormt voor vertalen en tolken in juridische context, is deze cursus nochtans essentieel.

Tot grote opluchting van de collega's die soms al tientallen jaren als beëdigd vertalers en tolken werken, kan de minister van Justitie een vrijstelling toekennen aan een beëdigd vertaler-tolk die vóór 1 december 2016 gedurende een ononderbroken periode van 15 jaar als vertaler, tolk of vertaler-tolk gewerkt heeft, en die zich tijdens die periode voldoende heeft bijgeschoold. Zo werden er al heel wat vrijstellingen verleend.

Aangezien de nieuwe wetgeving in werking zou treden op 1 januari 2020, werden er in december 2019 in groten getale

eedafleggingen georganiseerd voor alle hoven van beroep, zodat België niet zonder beëdigd vertalers zou vallen. De oude eedafleggingen waren immers niet langer geldig. In principe werden alle beëdigd vertalers en tolken die ingeschreven waren in het voorlopige register, uitgenodigd om deze formaliteit te vervullen en hun handtekening neer te leggen. Hun beroepskaart en de officiële stempel krijgen ze eind april/begin mei.

Alles is nog niet perfect in orde, er waren veel voorlopige oplossingen, de uitnodigingen voor de eedafleggingen en de informatiesessies zijn verstrikt geraakt in het kluwen van de administratie... Dat klopt, maar is haast onvermijdelijk als je in een recordtijd van 0 naar 100 km/u gaat in een nagelnieuwe bolide die nog altijd kinderziektes vertoont. In de informatica noemt men zo iets een bètaversie.

Toch moeten we benadrukken dat de ambtenaren van het DG ROJ zich zeer beschikbaar en geëngageerd hebben opgesteld om deze grootschalige hervorming tot een goed einde te brengen. Om de beëdigd vertalers en tolken niet in het ongewisse te laten, hebben ze eind 2019/begin 2020 zelfs een informatiemarathon georganiseerd in alle arrondissementen in België.

De BKVT is haar leden bij elke wijziging onvermoeibaar blijven informeren, in het bijzonder via de rubriek Sworn Translators op het Workplace-platform. Wij moeten echter vaststellen dat slechts weinig leden deze informatie aandachtig lezen.

Sinds september 2018 worden de vertaal- en tolktarieven in strafzaken opnieuw jaarlijks geïndexeerd, al maakt het woordtarief deze indexeringen bijna onzichtbaar. Wij proberen de FOD Justitie er dan ook van te overtuigen een geschiktere basis voor de tarieven te zoeken .

Doris Grollman
(Vertaling : Eva Wiertz) ■



5.2 EULITA

La CBTI est membre de l'Association internationale des interprètes et traducteurs juridiques européens EULITA, dont le but est de promouvoir une meilleure qualité de la justice en assurant un accès à celle-ci par-delà les langues et les cultures. EULITA regroupe 36 membres actifs (associations professionnelles), 35 membres associés (institutions et associations) et 25 membres associés à titre individuel.

Pour ce faire, EULITA mène des projets de recherche cofinancés par l'Union européenne et coordonnés par des membres de la KUL. EULITA est actuellement partenaire dans le projet NetPraLat, qui a pour objectifs la formation conjointe d'avocats et d'interprètes dans la phase précontentieuse, et le renforcement de la compréhension. Le deuxième projet est CAPISCE, qui se concentre sur la traite des êtres humains et la prostitution infantile. Il serait souhaitable d'impliquer davantage les membres actifs dans le choix des projets autant que dans les projets mêmes.

En avril 2019, la norme ISO 20228:2019 « Services d'interprétation — Interprétation juridique et judiciaire » a vu le jour. D'après notre appréciation, il n'y a pas de répercussions négatives à craindre. Il est cependant permis de se demander dans quelle mesure il est honnête de prévoir des mesures grandissantes pour obtenir une qualité satisfaisante, un but louable en soi,

De BKVT is lid van EULITA, de internationale vereniging van Europese juridische tolken en vertalers. Deze vereniging stelt zich tot doel de kwaliteit binnen het gerecht te verbeteren door een taal- en cultuuroverschrijdende toegankelijkheid tot justitie te verzekeren. EULITA telt 36 actieve leden (beroepsverenigingen), 35 geassocieerde leden (instellingen en verenigingen) en 25 individuele geassocieerde leden.

EULITA voert, met cofinanciering van de Europese Unie, onderzoeksprojecten uit onder coördinatie van de leden van de KUL. De vereniging neemt momenteel deel aan

aussi longtemps que la majorité des États (dont la Belgique) ne sont pas prêts ou capables d'en supporter le coût. Il est inadmissible que les TIJ, avec leurs maigres rémunérations, aient à supporter une importante partie du coût de la mise en œuvre de la législation.

L'assemblée générale d'EULITA s'est tenue le 29 mars 2019 à Luxembourg, à la suite de la conférence intitulée « L'impact des interprètes sur les décisions judiciaires au sein des juridictions nationales et internationales » organisée conjointement avec l'ALTI, notre association sœur luxembourgeoise, à la Cour de justice de l'Union européenne à Luxembourg. Les discussions auxquelles ont aussi participé des magistrats nationaux et internationaux ont à nouveau révélé à quel point leur image de la profession et des vrais professionnels est imparfaite. L'assemblée générale a par ailleurs posé diverses questions sur le budget et approuvé une augmentation de 10 % des cotisations annuelles à partir de l'année 2020.

La 10^e AG d'EULITA se tiendra le 28 mars à Athènes dans le cadre de la conférence « Formation des traducteurs et interprètes juridiques modernes » organisée par l'association grecque PEEMPIP. L'objectif principal de la rencontre est de permettre aux professionnels et universitaires de réfléchir à de nouveaux modèles de formation fondés sur une approche multidisciplinaire.

het NetPraLat-project, dat zich tot doel stelt om in een precontentieuze fase een gezamenlijke opleiding voor advocaten en tolken te organiseren en aldus het wederzijdse begrip tussen beide beroepen te verbeteren. Het tweede project, CAPISCE, focust dan weer op mensenhandel en kinderprostitutie. Het zou wenselijk zijn om de actieve leden nauwer te betrekken bij zowel de keuze van de projecten als bij de projecten zelf.

In april 2019 zag de ISO 20228:2019-norm 'Tolkdiensten – juridisch tolken en gerechtstolken' het daglicht. Er is naar ons oordeel geen reden tot ongerustheid. Toch

kan men zich afvragen of het wel rechtvaardig is om almaar strengere maatregelen te treffen met het oog op kwaliteit – wat op zich natuurlijk een lovenswaardig initiatief is – zolang de meeste landen (waaronder België) niet bereid of niet bij machte zijn om daar de kosten van te dragen. Het kan toch niet dat beëdigde vertalers en tolken, die toch bedroevend slecht betaald zijn, zelf moeten opdraaien voor een groot deel van de kosten opdat de wet zou kunnen worden toegepast.

De algemene vergadering van EULITA werd op 29 maart 2019 in Luxemburg gehouden, aansluitend op de conferentie met als titel 'De impact van tolken op de gerechtelijke beslissingen binnen de nationale en internationale gerechtshoven', die samen met ALTI, onze Luxemburgse zustervereniging, aan het Hof van Justitie van

de Europese Unie werd georganiseerd. De debatten, waaraan nationale en internationale magistraten hebben deelgenomen, toonden nogmaals aan hoe weinig er geweten is over ons beroep. Er werden ook verschillende vragen gesteld bij de bespreking van de begroting en er werd een verhoging goedgekeurd van 10% van de jaarlijkse ledenbijdrage vanaf 2020.

De tiende AV van EULITA zal op 28 maart 2020 in Athene plaatsvinden in het kader van de conferentie 'De opleiding van moderne juridische vertalers en tolken' die door de Griekse vereniging PEEMPIP wordt georganiseerd. Deze conferentie wil vooral professionele vertalers en tolken en universitair geschoolden laten nadenken over nieuwe opleidingsmodellen die op een multidisciplinaire leest zouden zijn geschoeid.

Doris Grollman

(Vertaling : Ann De Winne) ■

5.3 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

5.3.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De BKVT was aanwezig op de 4 raden van bestuur en 2 algemene vergaderingen van de FVB. Ondergetekenden zijn de vertegenwoordigers bij de raad van bestuur en de algemene vergadering van de FVB. Aangezien de raad van Bestuur met zo'n 20-tal leden nogal groot werd om efficiënt te kunnen werken, werd er een directiecomité opgericht, waarin de overkoepelende sectoren één vertegenwoordiger hebben. Vertalers en tolken zijn niet onder te brengen in de sectoren rechten, cijfers, zorg en vallen dus onder de "andere beroepen". In deze groep werd geen vertegenwoordiger gevonden voor het directiecomité. Wellicht voelt niemand zich geroepen om uiteenlopende beroepen als landmeters, immobiëlmakelaars, vertalers en tolken te vertegenwoordigen.

Dit jaar kwam de definitie van het vrije beroep opnieuw ter sprake in het kader van de insolventiewetgeving. De Hoge Raad voor de KMO en de Zelfstandigen vond het nodig om de definitie van het vrije beroep in een spoedzitting te herzien. De koepelverenigingen (FVB, UNPLIB, UCM) van de vrije beroepen hebben echter geëist dat deze definitie eerst besproken zou worden met hun achterban.

In de Europese regelgeving werd het onderscheid tussen "handelaar" en "vrij beroep" teniet gedaan en dit werd gehandhaafd in de omzetting in Belgisch recht. De vertegenwoordigers van de gereguleerde vrije beroepen blijven strijden voor een onderscheid. In Duitsland wordt het onderscheid gemaakt met een expliciete lijst (waarin tolken en vertalers ook



opgenomen zijn). In België wenst men te werken met een meer open definitie.

De werkdefinitie van de FVB luidde:

*“Beoefenaar van een vrije beroep: elke onderneming wiens activiteit er hoofdzakelijk in bestaat om, op **onafhankelijke wijze** en onder **eigen verantwoordelijkheid, intellectuele prestaties** te verrichten waarvoor een **voorafgaande opleiding en een permanente vorming** is vereist en die onderworpen zijn aan **reglementaire bepalingen betreffende de kwalitatieve uitoefening van het beroep** en worden **gecontroleerd door een orgaan aangeduid door of krachtens de wet.**”*

De BKVT heeft haar standpunt over de definitie overgemaakt aan de FVB, en ook nog eens in detail toegelicht in een kennismakingsgesprek met de heer Anton Smaghe, sinds september secretaris-generaal van FVB. Wij hebben erop gewezen dat er voor vertalers en tolken (net als voor andere communicatieberoepen) geen verplichte opleiding bestaat, geen verplichting tot bijscholing, en dat er geen door de wet aangeduid toezichtsorgaan is. Weliswaar met de recent ontstane uitzondering van de beëdigd vertalers en tolken. De nieuwe wet

voorziet voor hen wel een verplichte opleiding, een verplichte bijscholing en er bestaat een wettelijk toezichtsorgaan.

De definitie werd herzien om meer beroepen te kunnen omvatten, doch dit stuitte op verzet bij de gereguleerde vrije beroepen. Volgens hen kon de definitie dan verwijzen naar om het even welke dienstverlener, tot zelfs loodgieters. Er werd een werkgroep opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de gereguleerde vrije beroepen. Het resultaat van hun werk is ons niet bekend.

De FVB organiseert tevens netwerkmomenten zoals de start van het werkjaar, Nieuwjaar en de dag van het vrije beroep. Wegens de lage relevantie voor onze sector was de BKVT niet aanwezig op de Dag van het Vrije Beroep. We waren wel aanwezig op de Start van het Nieuwe Werkjaar.

De komende jaren wil de FVB haar werking vooral toespitsen op digitalisering, hr in het vrije beroep, samenwerken in het vrije beroep en kantelmomenten voor de vrije beroeper-ondernemer (starten, aanwerven, groeien, overnemen/laten...). Ook aan internationale/Europese werking en duurzaamheid zal aandacht worden besteed.

La CBTI, représentée par les soussignées, a participé aux quatre réunions du conseil d'administration et aux deux assemblées générales de la FVB. Étant donné que le conseil d'administration s'est beaucoup élargi et compte désormais une vingtaine de membres, un comité de direction a été mis sur pied pour permettre un travail efficace. Chaque groupement sectoriel y a un représentant. La traduction et l'interprétation ne pouvant être classées dans les secteurs du droit, des chiffres ou des soins, elles s'inscrivent dans la catégorie des « autres professions ». Ce groupe n'a pas trouvé de volontaire pour siéger au comité de direction. Personne ne se sent peut-être la vocation de représenter des professions aussi variées que géomètre, agent immobilier/agente immobilière, traducteur/traductrice et interprète.

Cette année, la définition de la notion de « profession libérale » a de nouveau été remise en question dans le cadre de la loi sur

l'insolvabilité. Le Conseil supérieur pour les PME et les indépendants a jugé nécessaire de réviser cette définition lors d'une réunion d'urgence. Les associations interprofessionnelles (FVB, UNPLIB, UCM) représentant les professions libérales ont toutefois demandé à pouvoir discuter au préalable de cette définition avec leurs membres.

La distinction entre « commerçant » et « profession libérale » a été abolie dans la réglementation européenne, mais elle a été maintenue lors de la transposition en droit belge. Les professions libérales réglementées continuent à militer pour conserver cette distinction. En Allemagne, celle-ci repose sur une liste explicite (où figurent également les métiers de la traduction et de l'interprétation). En Belgique, l'intention est d'utiliser une définition plus ouverte.

La définition employée par la FVB était la suivante :

?

?

?

?

?

« Titulaire d'une profession libérale : toute entreprise dont l'activité consiste principalement à effectuer **de manière indépendante et sous sa propre responsabilité, des prestations intellectuelles** pour lesquelles une **formation préalable et permanente** est nécessaire et qui font l'objet de **dispositions réglementaires relatives à l'exercice qualitatif de la profession** et sont **contrôlées par un organe désigné par la loi** ou en vertu de celle-ci. »

La CBTI a communiqué à la FVB sa position sur cette définition, et l'a également commentée en détail lors d'une première rencontre avec Anton Smaghe, secrétaire général de la FVB depuis septembre 2019. Nous avons souligné qu'il n'existe, pour les traducteurs/traductrices et interprètes (comme pour les autres professions de la communication), aucune formation obligatoire ni exigence en termes de formation continue et qu'aucun organe de contrôle n'est désigné par la loi. Avec toutefois une exception récente : les traducteurs/traductrices et interprètes juré(e)s, à qui la nouvelle loi impose une formation de base et une formation continue et pour qui elle prévoit un organe de contrôle légal.

La définition a été revue pour couvrir davantage de métiers, mais elle a suscité l'opposition des professions libérales réglementées. Selon ces dernières, elle viserait alors n'importe quel prestataire de services, « y compris les plombiers ». Un groupe de travail composé de titulaires de professions libérales réglementées a été constitué. Nous ne connaissons pas encore le résultat de ses réflexions.

La FVB organise par ailleurs des moments de réseautage, notamment à la rentrée de septembre et au Nouvel An, ou encore lors de la Journée des professions libérales. La CBTI n'a pas pris part à ce dernier événement, peu pertinent pour le secteur. Elle a en revanche assisté à la rencontre organisée en septembre.

Au cours des années qui viennent, la FVB souhaite concentrer ses activités sur la numérisation, les RH dans les professions libérales, la coopération dans le secteur libéral et les moments clés pour les titulaires de professions libérales (lancement, recrutement, développement, reprise/transmission...). Une attention particulière sera également accordée au fonctionnement à l'échelon international/européen ainsi qu'à la durabilité.

Agnès Feltkamp en Els Govaerts
(Traduction : Sophie Hennuy) ■

5.3.2 UNPLIB

La CBTI s'est moins impliquée dans l'UNPLIB en 2019, à la suite d'un changement de représentant. Aucun rapport circonstancié ne peut donc être établi pour cette fois. Pour 2020, la CBTI espère pouvoir reprendre un rôle plus actif !

In 2019 was de BKVT minder betrokken in de UNPLIB wegens een verandering van vertegenwoordiger. Daarom kan voor deze keer geen uitvoerig verslag worden opgesteld. In 2020 hoopt de BKVT opnieuw een actievere rol te kunnen spelen!

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling : Herman Boel) ■



5.4 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

Notre association a beaucoup à offrir aux étudiants : adhésion gratuite, accès à Workplace, conseils, formations, etc. Rencontrer les étudiants permet d'apprendre à connaître nos futurs collègues, de les mettre au fait des réalités du marché et de répondre à leurs nombreuses questions. Cette année, la CBTI a été présente lors de la bourse de l'emploi pour le secteur des langues et de la traduction organisée par la BQTA (*Belgian Quality Translation Association*). L'événement ayant lieu à la KUL Bruxelles, de nombreux étudiants y participent, espérant en apprendre plus sur leur futur métier. C'est pour la CBTI l'occasion de faire valoir les nombreux avantages qu'elle offre aux étudiants et de répondre à leurs questions, notamment sur le statut d'indépendant. Enfin, le prix du Meilleur mémoire de master, et l'événement du Nouvel An consacré à son attribution, est une excellente occasion, pour les membres, d'échanger avec de jeunes diplômés et de resserrer les liens entre les sphères académique et professionnelle.

Onze vereniging heeft studenten heel wat te bieden: gratis lidmaatschap, toegang tot Workplace, advies en opleidingen enz. Door studenten te ontmoeten leren we onze toekomstige collega's kennen, komen zij te weten hoe de markt echt in elkaar zit en kunnen we de talrijke vragen beantwoorden. Dit jaar was de BKVT aanwezig op de jobbeurs voor de taal- en vertaalsector van de BQTA (*Belgian Quality Translation Association*), die plaatsvond in de KUL Brussel. Heel wat studenten nemen hieraan deel om meer over hun toekomstige vak te weten te komen. Voor de BKVT was het een gelegenheid om de studenten te laten kennismaken met de vele voordelen die we hen aanbieden en om te antwoorden op hun vragen over het vak van vertaler en tolk, maar ook over het zelfstandigenstatuut. Ten slotte zijn de Prijs voor de Beste Masterproef en het nieuwjaarsfeest waarop die wordt uitgereikt een uitstekende gelegenheid om te praten met pas afgestudeerden en om de banden tussen de academische en professionele wereld aan te halen.

Camille Collard
(Vertaling: Herman Boel) ■

5.5 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle des responsables et coordinateurs de services de traduction

Op 13 juni 2013 hebben Marleen Vanistendael (SD Worx) en Ingrid Joosens (Benelux Unie) een sectorcommissie verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren opgericht binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om:

- op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het vakgebied via onderling overleg en het uitnodigen van sprekers;
- good practices uit te wisselen over thema's die het louter vertalen overstijgen.



Het netwerk functioneert tevens als forum over onderwerpen als vertaalpraktijken, benchmarking, machinevertaling enz.

In de voorbije jaren werden de volgende thema's behandeld: vertaalsoftware en terminologie-extractie, automatische vertaling, managementinfo, translation managementsystemen, ad-hoertools (o.m. Dragon Naturally Speaking), problematiek van dreiging met externalisatie van taaldiensten, perceptie van

taaldiensten, samenwerking met externe vertaalbureaus en/of freelance vertalers, masterclasses Revisie en Transediting, terminologiebeheer, kwaliteitsborging voor vertalingen.

In 2019 fungeerde de commissie vooral als ondersteunend netwerk en forum voor overleg tussen de leden over bepaalde problematieken.

La commission sectorielle des responsables et coordinateurs de services linguistiques/de traduction a été créée le 13 juin 2013 à l'initiative de Marleen Vanistendael (SD Worx) et d'Ingrid Joosens (Union Belux). Intégrée à la CBTI, cette commission vise à :

- rester au fait des évolutions du secteur par le biais de rencontres informelles et d'interventions d'orateurs invités ;
- échanger de bonnes pratiques sur une série de thématiques, qui ne se limitent pas au domaine de la traduction *stricto sensu*.

Ce réseau fait office de plateforme d'échange sur des sujets aussi variés que les bonnes pratiques en matière de traduction, le benchmarking ou la traduction automatique.

Les thématiques suivantes ont été abordées ces dernières années : outils d'aide à la traduction et outils d'extraction terminologique, traduction automatique, informations stratégiques (management), systèmes de gestion de projets, outils ergonomiques (dont la reconnaissance vocale), risques liés à l'externalisation des services linguistiques, perception des services linguistiques, recours à des sociétés de traduction et/ou des traducteurs indépendants, révision et transédition (*master classes*), gestion terminologique, assurance qualité.

En 2019, la commission a principalement servi de réseau de soutien et de forum de discussion entre les membres confrontés à l'une ou l'autre question spécifique.

Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens
(Traduction : Véronique Antoine) ■

6 TOLKENCOMMISSIE / COMMISSION SECTORIELLE INTERPRÈTES

6.1 Algemene inleiding / Introduction générale

Créée en 2018, la Commission sectorielle spécifiquement consacrée aux interprètes est passée à l'action en 2019. Deux groupes de travail ont été constitués : l'un, sur la « rédaction de conditions générales de vente » et l'autre, sur la « formation continue ».

Le texte du groupe CGV est en phase de finalisation. Une attention particulière a été accordée aux heures de travail. Quant à la formation continue, l'expérience acquise cet été à Gand montre combien elle est utile et nécessaire. D'autres universités sont désormais en lice pour accueillir les sessions prochaines.

La CSI dispose par ailleurs de son propre forum : le groupe de discussion INTERPRETERS, sur Workplace, lui sert de plateforme de communication, mais reste ouvert à tous les membres de la CBTI intéressés par son action. Par ailleurs, une liste de diffusion par courriel a été créée pour

In 2019 is de Sectorcommissie die zich specifiek op tolken richt en die in 2018 opgericht werd, aan de slag gegaan. Er werden twee werkgroepen samengesteld: een voor 'het opstellen van algemene verkoopvoorwaarden' en een andere voor 'voortgezette opleidingen'.

les seuls membres de la CSI (inscription possible moyennant l'envoi d'un message vide à <mailto:sympa@translators.be?subject=subscribe%20csi-sct>).

Pour les interprètes de la CBTI, les intérêts à adhérer à la CSI sont multiples : participation à l'élaboration d'activités spécifiques, intervention plus directe sur les actions menées par la CBTI en leur faveur, accès rapide et privilégié aux informations, ou encore co-construction de la politique et de l'action de la CBTI en matière d'interprétation. D'ailleurs, les adhésions à la CSI sont en augmentation. La CSI représente la profession d'interprète et promeut ses membres sur le marché. Elle rejette toute « bolkensteinisation » de la profession.

Forte de ces premiers travaux couronnés de succès, la CSI est prête à relever d'autres défis en 2020 !

Aan de tekst van de werkgroep 'algemene verkoopvoorwaarden' wordt nu de laatste hand gelegd. Bijzondere aandacht ging naar de werkuren. Wat de voortgezette opleidingen betreft, blijkt de ervaring die deze zomer in Gent werd opgedaan, bijzonder nuttig en noodzakelijk. Andere



universiteiten gaan nu de strijd aan om de volgende sessies te mogen organiseren.

De SCT beschikt trouwens over haar eigen forum: de discussiegroep INTERPRETERS op Workplace doet dienst als communicatieplatform van de SCT, maar blijft toegankelijk voor alle geïnteresseerde leden van de BKVT. Voor de leden van de SCT werd overigens een aparte mailinglijst aangemaakt. (U kunt zich hierop abonneren door een leeg bericht te sturen naar sympa@translators.be.)

Voor de tolken van de BKVT zijn er veel voordelen verbonden aan toetreding tot de SCT: ze kunnen deelnemen aan de uitwerking

van specifieke activiteiten, ze kunnen rechtstreeks meedoen aan de acties die de BKVT voor hen voert, ze krijgen snelle en bevoorrechte toegang tot informatie en ze bouwen mee aan het beleid en de acties van de BKVT met betrekking tot tolken. Er sluiten zich trouwens steeds meer tolken aan bij de SCT. De SCT vertegenwoordigt het tolkenberoep en ondersteunt haar leden op de markt. Ze verwerpt elke 'Bolkesteinisering' van het beroep.

Op basis van deze eerste succesvolle werkzaamheden is de SCT klaar om in 2020 nieuwe uitdagingen aan te gaan!

Yves Maenaut

(Vertaling : Andy Van Dingenen) ■

6.2 Workshop tolken naar het Engels / Atelier sur l'interprétation retour vers l'anglais

Du 19 au 21 août 2019, douze interprètes professionnels ont participé à un atelier de formation sur l'interprétation simultanée, organisé par la Commission sectorielle des interprètes (CSI) de la CBTI. L'atelier était animé par Helen Campbell, formatrice chevronnée, ancienne fonctionnaire de la Commission européenne et membre de nombreux jurys d'interprétation. Rassemblés dans la nouvelle salle d'interprétation de l'Université de Gand, les participants avaient pour objectif de perfectionner leurs compétences vers une langue B commune : l'anglais. Ils se sont entraînés à partir de discours variés en français

et en néerlandais, préparés avec soin par leurs collègues. Les trois longues journées de travail ont été bien remplies et le lunch offert par la CBTI était bien mérité. Malgré le programme chargé, l'atelier fut également l'occasion d'échanger entre collègues et de rencontrer de nombreux interprètes venus de France pour l'occasion.

D'après le questionnaire d'évaluation rempli par les participants, l'initiative est un succès, puisqu'elle a suscité un taux de satisfaction de 100 %. Par ailleurs, tous les participants ont annoncé leur souhait de répéter l'expérience. La CSI planche donc sur l'organisation d'une nouvelle édition en 2020.

Van 19 tot en met 21 augustus 2019 namen twaalf professionele tolken deel aan een opleidingsworkshop simultaantolken georganiseerd door de Sectorcommissie Tolken (SCT) van de BKVT. Deze workshop werd gegeven door de ervaren lesgeefster Helen Campbell, voormalig ambtenaar van de Europese Commissie en lid van talrijke

examencommissies voor tolken. In de nieuwe conferentiezaal met tolkcabines van de Universiteit Gent hadden de deelnemers als doel hun tolkvaardigheden in het Engels, hun gemeenschappelijke B-taal te verbeteren. Ze oefenden met verschillende, door hun collega's zorgvuldig voorbereide toespraken in het Frans en Nederlands. Het driedaagse programma was zeer uitgebreid: opleiding



van 9.30 tot 17.30 uur aangevuld met een welverdiende lunch aangeboden door de BKVT. Ondanks het drukke programma was er tijdens de workshop ook de kans om met collega's van gedachten te wisselen en tal van tolken te ontmoeten die voor deze workshop uit Frankrijk waren gekomen.

Volgens de door de deelnemers ingevulde evaluatievragenlijst was het initiatief een succes, met een tevredenheidspercentage van 100%. Bovendien gaven alle deelnemers aan dat dit initiatief voor herhaling vatbaar was. Daarom werkt de SCT aan de organisatie van een nieuwe editie in 2020.

Camille Collard

(Traduction : Marija Blagojevic) ■



6.3 Algemene verkoopvoorwaarden voor tolken / Conditions générales de vente pour interprètes

Dans la foulée de la création de la Commission sectorielle des Interprètes (CSI), un groupe de travail a été constitué pour élaborer un document reprenant des conditions générales de vente pour interprètes de conférence.

Un tel document de référence doit permettre aux interprètes de communiquer à leurs clients les obligations de chaque partie. L'on observe en effet parfois des dérives dans les pratiques imposées aux interprètes, concernant notamment les retards de paiement, les heures supplémentaires ou encore l'enregistrement de l'interprétation.

Un tel document permet de rappeler à tous les règles à respecter d'un commun accord.

Pour commencer, le groupe de travail, constitué d'Isha Dalaya, Max de Brouwer, Anne-Sophie Staquet et Gabrielle Leyden, a lancé un appel aux membres interprètes pour que ceux-ci envoient les conditions générales de vente qu'ils utilisent d'ores et déjà. Ces conditions ont ensuite été compilées et le document a été revu à plusieurs reprises par le groupe de travail.

Enfin, le texte a été révisé par Karine Roobrouck, notre juriste, et sera revu une fois

encore par le groupe de travail avant d'être mis à disposition.

In aansluiting op de oprichting van de Sectorcommissie Tolken (SCT) werd er een werkgroep opgericht om een document uit te werken met algemene verkoopvoorwaarden voor conferentietolken.

Een dergelijk referentiedocument zou inderdaad heel nuttig zijn, zodat de tolken de verplichtingen van elke partij aan hun klanten kunnen meedelen. Soms zien we dat er aan de tolken praktijken worden opgedrongen die onaanvaardbaar zijn, zoals laattijdige betalingen, overuren of ook geluidsopname van het tolkwerk. Met een dergelijk document kan iedereen nogmaals worden herinnerd aan de regels die in onderlinge overeenstemming dienen te worden nageleefd.

L'objectif serait de pouvoir avoir une version du document en français et en néerlandais en 2020.

Om te beginnen heeft de werkgroep, die samengesteld is uit Isha Dalaya, Max de Brouwer, Anne-Sophie Staquet en Gabriëlle Leyden, een oproep gedaan bij de tolkenleden om de algemene verkoopvoorwaarden op te sturen die zij nu al gebruiken.

Vervolgens werden die verkoopvoorwaarden gecompileerd en werd het document meerdere malen door de werkgroep herzien.

Ten slotte werd het document gereviseerd door Karine Roobrouck, onze juriste, en zal het nogmaals door de werkgroep worden herzien alvorens het ter beschikking wordt gesteld.

Het zou de bedoeling zijn om in 2020 een versie van het document in het Frans en in het Nederlands te hebben.

Isha Dalaya
(Traduction : Pascal De Cubber) ■

7 OPLEIDINGEN / FORMATIONS

7.1 Journée « grammaire », animée par Mme Lenoble-Pinson

Point ou pas point après « .) » en fin de phrase ? Quelle typographie pour des guillemets entre des guillemets ? Écrition « Mont-Blanc », « Mont Blanc » ou « mont Blanc » ? Quelle est la différence exacte entre les tirets et les parenthèses ?

On l'aura compris : la ponctuation, les majuscules, les appels de notes et même, le roi Philippe, ont été au programme de la journée

« grammaire » du mois de février 2019. Animée par une madame Lenoble-Pinson dont le dynamisme le dispute à la passion, cette 11e session a réuni, dans les bâtiments de l'Université de Liège, étudiants et traducteurs/interprètes professionnels, dont certains se sont déplacés depuis l'étranger – le succès de ces séances ne se dément pas. La pause-sandwiches est évidemment mise à profit pour discuter à bâtons rompus. Prochain rendez-vous dans un an !

Pascale Pilawski ■

7.2 Atelier Antidote

Fin février, un atelier de présentation du logiciel Antidote 10 (Druide) a été organisé au siège de la CBTI à l'initiative de Nicolas Stuyckens et Céline Maes. Une dizaine de membres y ont assisté, dans une ambiance conviviale. Si certains connaissaient le logiciel depuis plusieurs années, ce fut pour d'autres l'occasion d'en découvrir les innombrables fonctionnalités. M. Ajami, revendeur du logiciel en Belgique et au Luxembourg, a commencé par manipuler en direct Antidote, afin que tous les participants puissent (re)découvrir la manière dont il s'articule. Chacun a également eu l'occasion de découvrir les nouveautés de la version 10

Eind februari werd op initiatief van Nicolas Stuyckens en Céline Maes op de zetel van de BKVT een workshop georganiseerd rond het softwarepakket Antidote 10 (Druide). Een tiental leden waren aanwezig en

de l'application. Ensuite, Céline et Nicolas ont repris les différents composants du logiciel point par point et accentué les fonctionnalités plus particulièrement utiles aux traducteurs dans la pratique quotidienne de leur métier. Il s'agissait, bien sûr, du correcteur et des types d'erreurs qu'il détecte, mais également des dictionnaires de synonymes, d'antonymes, de cooccurrences, de la possibilité d'étoffer soi-même le dictionnaire, des guides de référence, etc. L'utilisation d'Antidote avec différents logiciels d'aide à la traduction (dont l'intégration à Studio) a également été passée en revue. Les participants sont repartis ravis.

de sfeer was gemoedelijk. Sommige aanwezigen werkten al jaren met het programma maar voor anderen was het een uitstekende gelegenheid om de talloze mogelijkheden van

Antidote te leren kennen. De heer Ajami, verdelers van het pakket in België en Luxemburg, gaf een livedemonstratie van Antidote zodat alle deelnemers meteen de functies ervan konden (her)ontdekken. Iedereen kreeg ook meer uitleg over de nieuwigheden van versie 10. Vervolgens lichtten Céline en Nicolas de verschillende onderdelen van het programma toe, met bijzondere aandacht voor de functies die nuttig zijn voor de dagelijkse vertaalpraktijk. Uiteraard betrof het de corrector en de

soorten fouten die hij detecteert, maar ook de woordenboeken met synoniemen, antoniemen en woorden die vaak samen voorkomen, de mogelijkheid om zelf woorden aan het woordenboek toe te voegen, de referentiegidsen enz. Ook het gebruik van Antidote met diverse vertaaltoepassingen (waaronder de integratie in Studio) werd onder de loep genomen. De deelnemers waren opgetogen over de workshop en keerden tevreden huiswaarts.

Céline Maes et Nicolas Stuyckens
(Traduction : Rudy Trullemans) ■

7.3 Workshop Financiële teksten begrijpen en vertalen / Atelier Comprendre et traduire la finance

Le 5 avril 2019, une vingtaine de personnes ont assisté au premier atelier organisé sur le thème « Comprendre et traduire la finance », destiné aux néophytes. Grégory Guilmin (gestionnaire d'un fonds d'investissement luxembourgeois) a d'abord présenté les principes de base de l'investissement, des actions et des obligations. Par sa pédagogie et sa méthode interactive (pensons à l'exercice de gestion fictive d'un portefeuille auquel tous se sont prêtés avec enthousiasme), il a relevé le pari de rendre ces concepts simples et transparents. En deuxième partie de journée, notre collègue Dominique Jonkers a pris le relais pour le volet pratique. Un texte traduit préalablement par les participants a servi de point de départ à une séance riche en apprentissages ! Au terme de la journée, un coin du voile avait été levé sur le monde parfois obscur de la finance.

Op 5 april 2019 namen een twintigtal mensen deel aan de eerste workshop rond het thema 'Financiële teksten begrijpen en vertalen' voor beginners. Eerst legde Grégory Guilmin (beheerder van een Luxemburgs beleggingsfonds) de basisbegrippen belegging, aandelen en obligaties uit. Door zijn interactieve manier van lesgeven (denk maar aan de oefening rond het fictieve beheer van een portefeuille waaraan iedereen enthousiast deelnam) is hij erin geslaagd deze begrippen eenvoudig en bevattelijk voor te stellen. In het tweede deel van de dag nam onze collega Dominique Jonkers het over voor het praktische deel. Een tekst die vooraf door de deelnemers werd vertaald was het uitgangspunt voor deze bijzonder leerrijke sessie! Op het einde van de dag was voor de deelnemers een tipje van de sluier van de soms cryptische financiële wereld opgelicht.

Laurence Nys
(Vertaling : Herman Boel) ■





7.4 Workshop Stelsel over de auteursrechten / Atelier sur le régime des droits d'auteur

Le 30 avril, la CBTI a organisé une formation sur le régime des droits d'auteur. Deux juristes de la société GoLegal sont venus présenter ce régime fiscalement avantageux. *A priori* réservé aux « artistes », ce système pourrait en fait être mis en place, à certaines conditions, pour les traducteurs, interprètes et réviseurs également. En effet, toute œuvre qui est « originale », c'est-à-dire qui porte l'empreinte de la personnalité de son auteur, est protégée par des droits d'auteur. Les diverses possibilités et conditions d'application ont été largement détaillées, la plus simple étant la conclusion d'une convention en ce sens entre le prestataire, personne physique, et sa société.

La formation s'est clôturée par une séance de questions-réponses. Les participants intéressés par un conseil personnalisé ont été invités à transmettre leurs coordonnées à GoLegal.

Les retours sur cette formation hautement intéressante ont tous été positifs.

Op 25 april organiseerde de BKVT een opleiding over het stelsel van de auteursrechten. Twee juristen van GoLegal kwamen dit fiscaal gunstig stelsel toelichten. Onder bepaalde voorwaarden zou dit stelsel, dat oorspronkelijk was voorbehouden voor "kunstenaars", ook kunnen worden toegepast voor vertalers, tolken en revisoren. Elk werk dat "origineel" is, lees: dat de persoonlijke stempel van zijn auteur draagt, wordt namelijk beschermd door auteursrechten. De verschillende mogelijkheden en voorwaarden voor toepassing werden uitvoerig toegelicht. De meest eenvoudige bestaat erin een overeenkomst te sluiten tussen uzelf, dus de vertaler/tolk als natuurlijke persoon, en uw vennootschap.

Na de uiteenzetting konden de aanwezigen nog vragen stellen. De deelnemers die graag persoonlijk advies kregen, konden hun gegevens doorgeven aan GoLegal voor een later individueel gesprek.

De reacties op deze uiterst interessante uiteenzetting waren allemaal positief.

Laurence Englebert
(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■



7.5 Workshop De overstap naar een vennootschapvorm / Atelier sur le passage en société

Le 30 avril, Monsieur Jean-Marie Conter, comptable fiscaliste associé auprès du Groupe Renval Fiduciaire, président de la Commission Anti-Blanchiment et vice-président de l'UNPLIB, est venu présenter les tenants et aboutissants du passage en société : ses avantages et ses inconvénients, mais aussi ses implications (financières, administratives, au niveau du patrimoine privé, etc.).

M. Conter a exposé les changements qu'impliquera l'entrée en vigueur, au 2 mai 2020, du nouveau Code des sociétés et

des associations. Il a présenté les différents types de sociétés et pointé leurs différences. Les participants ont pu se renseigner sur le type de société le plus approprié à leur profession de traducteur ou d'interprète et à leur situation personnelle, sur les modalités de constitution, sur leurs obligations et leurs responsabilités en tant que fondateur ainsi que sur le statut social du dirigeant d'entreprise.

Une formation très intéressante et étroitement liée avec celle organisée le matin même sur le régime des droits d'auteur.

Op 25 april kwam de heer Filip Jacobs, Licentiaat Rechten (master-na-master Fiscaal recht), erkend Belastingconsulent (IAB) en vennoot van MDMJ Accountants, een kantoor gespecialiseerd in vrije beroepen, alle aspecten van de overstap naar een vennootschapsvorm uitleggen: wat zijn de voor- en de nadelen van een dergelijke overstap? Wat zijn de gevolgen ervan op financieel en administratief gebied en voor het eigen vermogen?

De heer Jacobs legde aan de deelnemers uit wat er verandert wanneer op 2 mei 2020 het nieuwe Wetboek van Vennootschappen van

kracht wordt. Hij gaf een overzicht van de verschillende soorten vennootschappen en van hun onderlinge verschillen. De deelnemers konden vragen stellen over welke vennootschap het meest geschikt is voor hun activiteit als vertaler of tolk en voor hun persoonlijke situatie, over de wijze van oprichting, hun verplichtingen en hun verantwoordelijkheden als oprichter en over het sociaal statuut van de bestuurder.

Het was een heel interessante opleiding, die nauw aansloot bij de opleiding over het stelsel van de auteursrechten van die ochtend.

Laurence Enlgebert

(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■

7.6 Atelier de traduction/rédaction en français

C'est le jeudi 9 mai que s'est déroulé, au siège de la rue Montoyer, l'atelier de rédaction/traduction en français organisé et animé par Pascale Pilawski, avec la précieuse collaboration de Michèle Lenoble-Pinson.

Comme les autres années, l'objectif de cette rencontre était de travailler ensemble le stade ultime de la traduction, de s'exercer à se relire de l'œil du lecteur final et de se contraindre à se détacher de la source. La démarche s'adressait aux traducteurs francophones débutants



ou ayant quelques années d'expérience, désireux de remettre en cause leurs automatismes et de s'enrichir des réflexions de leurs collègues. Pour préserver le côté pratique, le nombre de participants avait été limité à 20.

Les exercices oraux de nature diverse, puisés dans la pratique de l'animatrice, se sont enchaînés. Les participants ont multiplié sugges-

tions et propositions. Mme Lenoble est intervenue à plusieurs reprises pour préciser un point de grammaire ou commenter une tournure de phrase. À midi, les participants, membres et non-membres de la CBTI, ont discuté à bâtons rompus autour d'un plateau-sandwiches.

Merci à Valérie, notre secrétaire, pour son aide et son efficacité !

Pascale Pilawski ■

7.7 Studiedag “Het Nederlands in de Vertaalwereld – Situatie en perspectieven” / Journée d'étude sur la langue néerlandaise en traduction

Dit overkoepelende evenement voor Vlamingen en Nederlanders, met Vlaamse en Nederlandse sprekers, vond op 29/11/2020 plaats in Antwerpen.

Als opener gaf radiomaker en schrijver Jan Hautekiet een presentatie over het overmatige gebruik van het Engels in bijvoorbeeld vacatures. Daarna bracht Folkert de Vriend van de Taalunie een presentatie waarin hij de resultaten van een enquête en een expertbijeenkomst van de Taalunie over de vereiste taalvaardigheden voor vertalers had verwerkt. Daaruit bleek dat zinsbouw op het vlak van vaardigheden het grootste werkpunt is, en spelling het meest verwaarloosbare. Eén van de conclusies was dat moedertaalbeheersing meer aandacht verdient binnen de vertaalopleiding.

Eline Zenner van de KU Leuven pikte vervolgens in op het thema verengelsing. Engelse termen zijn voor veel jongeren gewoonweg cool en voor woorden die wij vooral in het Engels kennen, zullen we niet vlug de Nederlandse variant gebruiken. Hilde Van Loon, hoofd van de Nederlandse afdeling van de vertaaldienst van de Europese Commissie, gaf vervolgens meer uitleg bij de vereiste vaardigheden van de Nederlandstalige vertalers die voor de

Europese instellingen werken. De EU heeft geen specifieke voorkeur voor NLnl of NLbe: de vertaling moet vooral fit for purpose zijn. Ze moet in de eerste plaats het doel van de brontekst dienen en vertalers moeten hun moedertaal perfect beheersen, inclusief de registers.

Fedde van Santen, directeur van de Vertalersvakschool en lector Toegepaste Vertaaltheorie bij de ITV Hogeschool in Utrecht, was de volgende spreker die het woord nam. Ook hier werd duidelijk dat moedertaalbeheersing meer aandacht verdient. De deelnemers vroegen zich af of dit thema niet al in de middelbare en zelfs in de lagere school een betere aanpak verdient. Tweede conclusie was dat vertaalopleidingen voor het creatieve aspect kunnen leren van en samenwerken met kunstopleidingen.

Na de netwerklunch was het de beurt aan Gys-Walt van Egdome. Deze docent aan de universiteit van Utrecht illustreerde hoe je het vertaalk vak doceert en welke tips hier heel handig bij kunnen zijn. Tot slot gaf zelfstandig vertaalster en expert Miet Ooms een uiteenzetting over de verschillen tussen Belgisch- en Nederlands-Nederlands. Als afsluiter vervulde Sébastien Devogele zijn rol



als moderator met glans tijdens het panelgesprek.

Uit de enquête over de studiedag bleek dat meer dan 78% van de respondenten het opzet van een overkoepelende studiedag voor Vlamingen en Nederlanders zeer

Organisé à Anvers le 29 novembre 2020, cet événement commun à destination des Flamands et des Néerlandais a accueilli des orateurs de Flandre et des Pays-Bas.

Le premier orateur, Jan Hautekiet, animateur radio et écrivain, a donné une présentation sur l'utilisation excessive de l'anglais, par exemple dans les offres d'emploi. Ensuite, Folkert de Vriend, de la Taalunie, a fait part des résultats d'une enquête et d'une réunion d'experts de la Taalunie au sujet des compétences linguistiques requises pour les traducteurs. Il est apparu que la syntaxe était le principal point à améliorer et l'orthographe, le plus négligeable. On en a notamment conclu que la maîtrise de la langue maternelle devrait recevoir plus d'attention dans le cadre de la formation en traduction.

Eline Zenner, de la KU Leuven, s'est exprimée au sujet des anglicismes. Pour de nombreux jeunes, les termes anglais sont « cool », et on n'a généralement pas tendance à employer l'équivalent néerlandais d'un terme qui est le plus souvent utilisé en anglais. Hilde Van Loon, chef du département néerlandais à la DG Traduction de la Commission européenne, a décrit les compétences requises pour les traducteurs néerlandophones travaillant pour les institutions européennes. L'Union européenne n'a pas de préférence quant à l'utilisation du néerlandais de Belgique ou des Pays-Bas : la traduction doit surtout être adaptée à l'usage et en tout premier lieu, rendre l'intention du texte source. Les

intéressant vonden. 58% van de respondenten vond de presentaties nuttig voor hun praktijk, en 22% zeer nuttig. 90% van de respondenten geeft aan interesse te hebben voor een volgende, overkoepelende studiedag.

traducteurs doivent parfaitement jongler avec leur langue maternelle, y compris ses différents registres.

Fedde van Santen, directeur de l'école de traduction Vertalersvakschool et professeur en théorie de la traduction appliquée à l'ITV Hogeschool d'Utrecht, a lui aussi souligné la nécessité d'insister davantage sur la maîtrise de la langue maternelle. Les participants se sont demandé si ce thème ne mériterait pas une meilleure approche au sein des établissements secondaires, voire primaires. Il a également été conclu que les formations en traduction pourraient apprendre des formations artistiques et collaborer avec elles pour développer la créativité.

Après la pause déjeuner, Gys-Walt van Egdome, professeur à l'université d'Utrecht, a illustré la manière d'enseigner la traduction et partagé une série de conseils très utiles. Miet Ooms, traductrice indépendante et experte, a abordé les différences entre le néerlandais de Belgique et celui des Pays-Bas. Enfin, Sébastien Devogele a rempli son rôle de modérateur avec brio lors du tour de table.

L'enquête relative à la journée d'étude a révélé que plus de 78 % des personnes interrogées avaient trouvé intéressante l'idée d'organiser une journée d'étude commune à destination des Flamands et des Néerlandais. 58 % des répondants ont jugé les présentations utiles à l'exercice de leur métier et 22 %, très utiles. 90 % ont manifesté de l'intérêt pour une prochaine journée d'étude entre Flamands et Néerlandais.

Helena Vansyngel

(Traduction : Florence Jansen (stagiaire chez Céline Maes)) ■





7.8 Studiedag « Figures du retraducteur » / Journée d'étude sur les figures du retraducteur

Le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Traduction et en Interprétation (CIRTI) a organisé, le 11 décembre 2019 à Liège, une journée d'étude sur les figures du retraducteur, avec le soutien de la CBTI.

Les intervenants ont abordé différents aspects de la question. Yves Gambier, traductologue, s'est tout d'abord penché sur la retraduction non littéraire et s'est interrogé sur la prégnance du terme « retraducteur ». Les conférenciers suivants se sont concentrés sur la retraduction littéraire. Ne pouvant être présent, Albert Bensoussan avait envoyé un texte expliquant ses choix de (re)traduction dans les ouvrages de Mario Vargas Llosa, choix qui visent à lutter contre l'ethnocentrisme et à respecter le ton et la concision de l'original. Clémence Belflamme, professeure à l'ULiège, a expliqué que les verbes déclaratifs de la retraduction de

Conversación en La Catedral amélioraient la visibilité. Ensuite, Josée Kamoun a justifié les choix qu'elle a faits dans sa retraduction de 1984 de Georges Orwell afin de rendre au récit son immédiateté (dont le tutoiement, qui interpelle plus directement le lecteur, et le choix, contesté, de néoparler, en remplacement de novlangue). Pour Marie Darrieussecq, qui a insisté sur le terme « autrice », la (re)traduction est une activité reposante, car la matière préexiste.

D'autres experts ont couvert des genres assez particuliers. Vivien Féasson a expliqué que la *fantasy* faisait aujourd'hui l'objet d'une vague de retraductions. Patricia Willson, retraductrice de livres illustrés, a quant à elle précisé qu'elle avait rarement pu disposer des nouvelles illustrations. L'inverse s'est produit dans les retraductions d'Alice de Lewis Carroll présentées par Justine Houyaux, où les

retraducteurs étaient également illustrateurs du texte.

La journée s'est conclue par une table ronde lors de laquelle les participants ont échangé sur les nouveaux défis de la retraduction.

Op 11 december 2019 organiseerde het interdisciplinair onderzoekscentrum vertalen en tolken (CIRTI) met de steun van de BKVT een studiedag over hervertaling in Luik.

De sprekers sneden verschillende aspecten van het thema aan. Vertaalwetenschapper Yves Gambier boog zich om te beginnen over de hervertaling van niet-literaire teksten en talrijke invullingsmogelijkheden van de term 'hervertaler'. De volgende sprekers bleven bij de hervertaling binnen de literatuur. Albert Bensoussan kon jammer genoeg niet aanwezig zijn, maar stuurde ons een tekst waarin hij zijn keuzes bij (Franse) (her)vertalingen in de werken van Mario Vargas Llosa uitlegt. Met zijn keuzes wil hij de strijd tegen het etnocentrisme aanbinden en trouw blijven aan de eigenheid en de beknoptheid van het origineel. Clémence Belflamme, professor aan de Universiteit van Luik legde uit hoe de verklarende werkwoorden van de hervertaling (Frans) van *Conversación en La Catedral* de helderheid ten goede komen. Vervolgens rechtvaardigde Josée Kamoun haar keuzes in haar hervertaling (Frans) van 1984 van Georges Orwell om het verhaal directheid te

Pour plus d'informations sur la journée : <https://traduqtiv.com/2019/12/27/figures-du-retraducteur/>.

verlenen (tutoyeren om de lezer directer aan te spreken en de – weliswaar gecontesteerde – keuze voor wat zij de néoparler noemt, als de (her)vertaling van newspeak). Voor Marie Darrieussecq, die aandrang op de vrouwelijke beroepsbenaming autrice, is de (her)vertaling een rustgevende activiteit, aangezien het materiaal al aanwezig is.

Andere experts namen bijzondere literaire genres onder de loep. Vivien Féasson legde uit dat voor 'fantasy' een golf van hervertalingen is ontstaan. Patricia Willson, hervertaler van geïllustreerde boeken, benadrukt dat zij maar hoogst zelden kon beschikken over de nieuwe illustraties. Het tegendeel gold dan weer voor de Franse hervertalingen van Alice van Lewis Carroll, van de hand van Justine Houyau. Daar leverden de hervertalers meteen ook de illustraties bij de tekst.

De dag werd afgesloten met een rondetafelgesprek, zodat de deelnemers van gedachten konden wisselen over de nieuwe uitdagingen van de hervertaling.

Meer informatie over de studiedag staat op: <https://traduqtiv.com/2019/12/27/figures-du-retraducteur/>

Isabelle Hoferlin
(Vertaling : Rita Roggen) ■

7.9 Workshop / Atelier « Factures impayées, que faire ? »

In angenehmer Atmosphäre wurde auf einem Workshop am vergangenen 19. Dezember in Brüssel ein neues und effizientes Verfahren zur Eintreibung unbezahlter Rechnungen vorgestellt. In niederländischer Sprache wurden den drei Teilnehmern die einzelnen Etappen des IOS-Verfahrens zur schnellen und risikolosen Eintreibung unbestrittener Rechnungen von

„go-SOLID“-Vertreter Luc Van Rompaey umfassend erläutert. Als Erstes wird die einfach elektronisch durchgegebene Rechnung spätestens nach 4 Stunden akzeptiert. Ein Besuch des professionellen Gerichtsvollziehers beim säumigen Zahler zwecks höflicher Zahlungsaufforderung lässt erste Rückschlüsse auf die Solvenz des Kunden zu und ist dann der zweite Schritt.

?

?

?

?

?

Das Verfahren geht in die vierte Phase, wenn die Rechnung im dritten Stadium nicht innerhalb von einem Monat und 8 Tagen bezahlt worden ist. Nun stellt der Gerichtsvollzieher ein Nichtbestreitungsprotokoll* für die bis dahin immer noch unbestrittene Rechnung auf, mit

In een aangename sfeer werd tijdens een workshop in Brussel op 19 december 2019 een nieuwe en efficiënte procedure voor de invordering van onbetaalde facturen voorgesteld. Luc Van Rompaey van 'go-SOLID' gaf aan de drie deelnemers in het Nederlands uitvoerig uitleg over de verschillende fasen van de IOS-procedure (invordering van onbetwiste schulden) om snel en zonder risico's niet-betwiste facturen in te vorderen. Eerst wordt de factuur elektronisch verzonden en uiterlijk na vier uur geaccepteerd. Als tweede stap volgt een bezoek van de professionele gerechtsdeurwaarder aan de in gebreke blijvende betaler die beleefd wordt verzocht

C'est dans le cadre convivial d'un atelier organisé le 19 décembre à Bruxelles qu'a été présentée une nouvelle procédure visant à recouvrer efficacement les factures impayées. Luc Van Rompaey, représentant de Go Solid, a détaillé, en néerlandais, les différentes étapes de la Procédure RCI aux trois participants. Cette procédure consiste en un recouvrement rapide et sans risque des factures incontestées. Dans un premier temps, la facture transmise par voie électronique est acceptée dans un délai qui ne dépasse pas 4 heures. La deuxième étape de la procédure, qui consiste en la visite d'un huissier

dem er vor Gericht ein Zwangsvollstreckungsverfahren erwirkt, das er im fünften und für den Gläubiger immer noch kostenlosen Stadium einleitet. Nach diesen Ausführungen stellte sich Luc Van Rompaey gern den vielen Fragen der Teilnehmer.

om te betalen. Zo kunnen de eerste conclusies worden getrokken over de solvabiliteit van de klant. De procedure gaat de vierde fase in als de factuur in de derde fase niet binnen een maand en acht dagen betaald wordt. De gerechtsdeurwaarder stelt dan een proces-verbaal van niet-betwisting op voor de tot dan toe nog steeds onbetwiste factuur, waarmee hij voor de rechter een uitvoerbare titel verkrijgt. In de vijfde fase gaat de deurwaarder over tot de tenuitvoerlegging van de titel, nog steeds zonder kosten voor de schuldeiser. Na zijn uiteenzetting gaf Luc Van Rompaey graag antwoord op de vele vragen van de deelnemers.

professionnel au mauvais payeur pour l'inviter courtoisement à payer sa dette, permet de tirer les premières conclusions sur la solvabilité du client. À défaut de paiement dans un délai d'un mois et 8 jours, durée de la troisième phase, la procédure entre dans sa quatrième phase. L'huissier dresse alors un procès-verbal de non-contestation de la facture encore incontestée à ce stade, qui lui permet d'obtenir un titre exécutoire devant le tribunal. Cette cinquième étape demeure gratuite pour le créancier. Après son exposé, Luc Van Rompaey a répondu avec plaisir aux nombreuses questions des participants.

Peter Dahlen
(Vertaling : Isabelle Vereecken,
Traduction : Sophie Hennuy) ■

8 ACTIES / ACTIONS

8.1 Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres

8.1.1 Stronger Together

En octobre 2019, la CBTI a relancé sa campagne de recrutement de nouveaux membres. Une vidéo vantant les mérites de notre association a été diffusée sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, LinkedIn), où elle peut toujours être visionnée. Dans le cadre de cette campagne, les nouveaux adhérents qui ont réglé leur cotisation avant la fin de l'année 2019 ont pu profiter de tous les avantages de la CBTI jusqu'à la fin de l'année 2020. Cette campagne a été couronnée de succès puisqu'une quinzaine de traducteurs et interprètes nous a rejoints depuis lors.

In oktober 2019 lanceerde de BKVT opnieuw een lidmaatschapscampagne voor nieuwe leden. Op de sociale netwerken (Facebook, Twitter, LinkedIn) werd een video verspreid waarin de verdiensten van onze vereniging worden voorgesteld; de video is nog steeds beschikbaar. In het kader van deze campagne werd aan de nieuwe leden gevraagd hun lidgeld vóór eind 2019 te betalen, zodat ze tot eind 2020 alle voordelen van de BKVT kunnen genieten. Deze campagne was een groot succes, want sindsdien heeft een vijftiental vertalers en tolken zich bij ons aangesloten.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■

8.1.2 Juridisch woordenboek J. Moors / Dictionnaire juridique J. Moors

La CBTI a renouvelé en 2019 son partenariat avec la maison d'édition Die Keure/La Charte. Elle vous propose à nouveau un accès à la version en ligne du dictionnaire juridique J. Moors NL <FR pour un montant annuel forfaitaire de 50 euros, au lieu de 115.

Cette formule vous permet notamment de bénéficier en toutes circonstances des dernières mises à jour du dictionnaire et d'accéder au dictionnaire depuis n'importe quel ordinateur (tout en contribuant au respect de l'environnement).

Édité pour la première fois en 1953, le dictionnaire juridique néerlandais-français de Joseph Moors en est aujourd'hui à sa 7^e édition. Il fait figure d'**ouvrage de référence** incontesté dans le secteur de la traduction juridique. Riche de plusieurs dizaines de milliers de termes, il permet à tout linguiste de trouver rapidement et en toute convivialité le terme recherché dans ce langage de spécialité. Il constitue à ce titre un élément incontournable de la palette d'outils du traducteur juridique moderne.



De BKVT heeft in 2019 het partnerschap met de uitgeverij Die Keure verlengd en biedt u weer toegang tot de online versie van het juridisch woordenboek J. Moors NL>-<FR voor een vast bedrag van slechts 50 euro per jaar in plaats van 115 euro.

Hiermee hebt u vanaf om het even welke computer altijd toegang tot de meest actuele versie van het woordenboek (én zorgt u ervoor dat er minder bomen hoeven te worden gekapt).

Het juridische woordenboek Nederlands-Frans, Frans-Nederlands van Joseph Moors werd voor het eerst uitgegeven in 1953 en is vandaag toe aan zijn 7de druk. Het woordenboek is **de referentie bij uitstek** in de wereld van juridische vertalingen. Het telt tienduizenden lemma's en taalkundigen vinden er snel en gemakkelijk de vakterm die ze zoeken. Het woordenboek is dan ook onmisbaar voor juridische vertalers.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

8.1.3 LSP.expert

LSP.expert est un outil de gestion conçu spécifiquement pour les traducteurs. Cette fois encore, LSP.expert a offert aux membres de la CBTI 30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel (traducteur freelance ou équipe). Au moment du paiement, il suffit de mentionner le code promotionnel communiqué par email aux membres.

Vous bénéficiez aussi d'une période d'essai gratuite de 30 jours (sans aucun engagement) pour tester toutes les fonctionnalités de l'outil. Rendez-vous sur www.lsp.expert.

LSP.expert is een specifiek op vertalers gerichte tool voor het beheer van vertaalprojecten. LSP.expert biedt BKVT-leden opnieuw 30% korting op elk nieuw jaarabonnement (versie voor freelancevertalers of teamversie). Dit aanbod was geldig gedurende het volledige jaar 2019. Het volstaat om bij betaling de promotiecode te vermelden die in een e-mail naar de leden werd verzonden.

U kunt de tool en alle functionaliteiten ervan gedurende 30 dagen ook gratis testen, zonder verdere verplichtingen. Surf snel naar www.lsp.expert.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

8.1.4 SDL

A l'instar d'autres associations professionnelles en Europe et ailleurs dans le monde, la CBTI fait désormais partie du programme SDL Association Partner.

Les membres de la CBTI bénéficient des avantages suivants :

- ✓ 30 % de réduction sur l'acquisition d'une nouvelle licence SDL Trados Studio 2019 Freelance et SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus ;
- ✓ 30 % de réduction sur la mise à niveau vers SDL Trados Studio 2019

Freelance et SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus ;

- ✓ l'accès gratuit à la certification SDL Trados Studio 2019 Débutant – Niveau 1 ;
- ✓ des webinaires exclusifs gratuits : une série de formations en ligne sur les différentes fonctionnalités des produits SDL, réservées aux membres des associations partenaires de SDL.

Intéressé(e) ? Veuillez réclamer votre code de réduction personnel au secrétariat.



De BKVT neemt nu, net als andere beroepsorganisaties in Europa en de hele wereld, deel aan het partnerprogramma van SDL voor beroepsorganisaties.

Als lid van de BKVT krijgt u de volgende voordelen:

- ✓ 30 % korting op SDL Trados Studio 2019 Freelance en SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus;
- ✓ 30 % korting op de upgrade naar SDL Trados Studio 2019 Freelance

en SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus;

- ✓ gratis SDL Trados Studio 2019 certificering (Getting Started – niveau 1);
- ✓ exclusieve gratis webinars: een reeks online opleidingsessies over verschillende aspecten van SDL-producten voor leden van partnerorganisaties van SDL.

Hebt u interesse? Neem dan contact op met ons secretariaat voor uw persoonlijke kortingcode.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

8.1.5 Intelliwebsearch

Le programme IntelliWebSearch permet de sélectionner un terme ou un groupe de mots puis, en un clic, de lancer une recherche sur un très grand nombre de sites Web à la fois. Il est possible de créer des groupes de sites par combinaison linguistique et/ou domaine. IntelliWebSearch peut être testé gratuitement pendant 3 mois. Ensuite, la licence coûte 25 EUR par an.

Vous trouverez davantage d'informations sur le programme à l'adresse <https://www.intelliwebsearch.com>. Une démo peut être visionnée sur <https://www.intelliwebsearch.com/version-5/how-to-videos/2/#simple-search>.

Les membres de la CBTI peuvent désormais bénéficier d'une réduction de 20 % sur le prix d'achat annuel de la licence IntelliWebSearch (installation sur 3 ordinateurs), grâce à un code promo qui leur est strictement réservé.

Dankzij het Intelliwebsearch programma kunt u namelijk een term of woordgroep selecteren en deze met één muisklik op heel veel websites tegelijkertijd opzoeken. U kunt ook groepen websites per talencombinatie en/of vakgebied aanmaken. U mag het programma eerst 3 maanden gratis uitproberen. Daarna kost een licentie 25 euro per jaar.

Meer informatie over dit programma vindt je op <https://www.intelliwebsearch.com>. Hier kan je een demo bekijken: <https://www.intelliwebsearch.com/version-5/how-to-videos/2/#simple-search>.

Leden van de BKVT kunnen nu 20% korting krijgen op de IntelliWebSearch-licentie voor 1 jaar (op 3 verschillende computers) met een promocode die is strikt voorbehouden voor BKVT-leden.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

9 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

9.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Deux numéros individuels et un numéro double, voilà ce à quoi ont eu droit en 2019 les lecteurs de la revue spécialisée *Le Linguiste*. Quelques-uns des nombreux textes publiés sont évoqués ci-dessous.

Le Linguiste n° 1 a, comme chaque premier numéro de l'année, fait écho du déroulement de l'Assemblée générale de mars 2019, avec tous les points saillants et les résolutions qui y ont été prises. Sous la désormais traditionnelle rubrique Paroles de membre, c'est Kim Binon qui a partagé avec les lecteurs son expérience du métier et sa perception du secteur d'activité et qui, comme d'autres avant elle, a levé un pan de voile sur son jardin secret : sa vie de famille.

Sur le plan de l'expérience, *Le Linguiste* est allé voir du côté du Sénégal, en donnant la parole à Daouda Gassama, membre fondateur de l'Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), qui a fait un état des lieux des pratiques traductives au pays de la téréngana. Sous la rubrique Réflexion/Duiding, Agnès Feltkamp a évoqué le Guide pratique à l'exportation (*Handig handelen*), et Cyrille Tatchou a analysé les enjeux de la démarche onusienne visant à lier la valorisation des langues autochtones à la problématique du développement. Un facteur de cette valorisation est la traduction à l'ère des NTIC, comme le rappelle l'éditorial de Guillaume Deneufbourg.

Le Linguiste n° 2 présente un éditorial qui s'inscrit comme un prolongement du précédent, avec une réflexion sur l'ubérisation, notamment. Le reste du numéro est en bonne partie consacré aux textes des trois lauréats du Prix du Meilleur Mémoire de Master en Traduction et en Interprétation que sont

Denise Kroesen, Céline Terras et Michiel Roelandts.

Il a également été question de l'automatisation dans l'opération traduisante, notamment avec l'article de Guillaume Deneufbourg sur la post-édition de traduction automatique, tiré de l'exposé présenté par notre collègue et président le 25 octobre 2018 lors du congrès annuel de l'American Translators Association (ATA). Enfin, l'analyse de Moluh Seidou, consacrée à la question de *l'Aspect et le temps dans le fond verbal en français et en arabe, étude comparative de la communication interlinguale*, dégage un ton pédagogique.

Le Linguiste n° 3 & 4 donne un aperçu – dans l'éditorial de Guillaume Deneufbourg – des initiatives de la CBTI sur la scène internationale. Ce double numéro relaie en outre des informations pratiques, sous la rubrique CBTI Actu, concernant les traducteurs et interprètes assermentés « nouvelle génération ». Le lecteur y trouve les versions traduites des textes des trois lauréats du Prix du Meilleur Mémoire de Master et l'exposé (NL) de Guillaume Deneufbourg sur la post-édition de traduction automatique. Il découvre ensuite la « psychosystématique » grâce à l'exploration, par Moluh Seidou, de ce mécanisme herméneutique qui se produit automatiquement dans le psychique du sujet traduisant en formation.

La majeure partie du double numéro est consacrée à la Journée mondiale de la traduction, avec un compte rendu assez étendu et illustré des activités organisées par la CBTI pour l'occasion, dont l'excursion au Bois du Cazier à Marcinelle. Au-delà de la Belgique, le numéro s'intéresse à divers coins du monde où des bureaux régionaux onusiens ont rendu hommage aux pratiques traductives. Outre la Saint-Jérôme, un autre



événement a retenu l'attention de l'équipe rédactionnelle du *Linguiste*: la Journée de réflexion sur la place du néerlandais dans le monde de la traduction, dont Helena Vansyngel fait écho.

Deux mil dix-neuf fut une autre année réussie pour *Le Linguiste*, avec la poursuite de la

Twee aparte nummers en één dubbelnummer, dat kregen de lezers van ons vakblad *De Taalkundige* in 2019 in handen. Hierbij stel ik u graag enkele van de gepubliceerde artikels voor ...

De Taalkundige nr. 1 verscheen, zoals elke eerste editie van het jaar, op het einde van het eerste kwartaal en blikte terug op alle hoogtepunten en besluiten van de Algemene vergadering van maart 2019. In de rubriek Leden aan het woord, al jarenlang een vaste waarde, mocht Kim Binon haar verhaal doen. Onze collega maakte de lezers deelgenoot van haar ervaringen met het beroep, haar visie op de sector en, zoals de traditie het wil, lichtte Kim ook een tipje van de sluier van haar gezinsleven, dat normaal privéterrein is.

Voor een bijzondere ervaring ging *De Taalkundige* een kijkje nemen in Senegal. We gaven het woord aan Daouda Gassama, stichter van de Senegalese vertalersvereniging (ASTRA: Association sénégalaise des traducteurs), die een stand van zaken gaf van de vertaalpraktijk in het land van de teranga (gastvrijheid). In de rubriek Duiding liet Agnès Feltkamp ons kennismaken met de gids Handig handelen. Cyrille Tatchou analyseerde op zijn beurt de uitdagingen van de benadering die de Verenigde Naties vooropstelt: de opwaardering van inheemse talen en de ontwikkelingsproblematiek met elkaar in verband brengen. Een belangrijke factor binnen deze opwaardering is vertaalwerk in onze moderne, hoogtechnologische tijd, zoals Guillaume Deneufbourg in zijn voorwoord aanhaalt.

De Taalkundige nr. 2 begint met een voorwoord dat hierop voortborduurde, namelijk een reflectie op de uberisering. De rest van het nummer wordt vooral gewijd aan de teksten van de drie laureaten van de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken: Denise Kroesen, Céline Terras en Michiel Roelands.

modernisering van de revue entamée in 2015. Le défi immédiat est d'encourager les membres à rédiger chacun au moins un texte, dans une espèce d'« Opération 500 articles en 2020 », pour assurer la vitalité de leur magazine, vitrine par excellence de leur association, la CBTI.

De prijs vormt niet alleen een beloning, maar wil vooral deze academische werkstukken extra bekendheid geven.

In dit tweede nummer van het jaar ging het eveneens over het automatiseren van vertalingen. Zie hiervoor het artikel van Guillaume Deneufbourg, Post-editing van machinevertalingen, een fragment uit zijn speech die hij op 15 oktober 2018 bracht tijdens het jaarlijkse congres van de American Translators Association (ATA). In sterk contrast met deze tekst van Guillaume Deneufbourg stond het pedagogisch opgevatte artikel van Moluh Seidou over Aspect en tijd in mondelinge uiteenzettingen in het Frans en het Arabisch, een comparatieve studie van de interlinguale communicatie.

De Taalkundige nr. 3&4 geeft in het voorwoord van Guillaume Deneufbourg een overzicht van het internationale reilen en zeilen van de BKVT. Daarnaast biedt het dubbelnummer in de rubriek Inzicht BKVT ook heel wat praktische informatie over de beëdigde vertalers en tolken "van de nieuwe generatie". De lezer vindt er de vertaalde versies van de teksten van de drie laureaten van de PBM en de uiteenzetting van Guillaume Deneufbourg omtrent Post-editing van machinevertalingen. Vervolgens konden we kennismaken met de 'psychosystematiek': Moluh Seidou ontvouwt dit hermeneutische mechanisme dat zich automatisch voordoet in de psyche van een vertaler in opleiding.

Het grootste deel van het dubbele nummer is gewijd aan de Wereldvertaaldag, met een uitgebreid en geïllustreerd verslag van de activiteiten die de BKVT ter gelegenheid hiervan organiseerde, namelijk een excursie naar Le Bois du Cazier in Marcinelle. In deze editie werd er verder gekeken naar wat er buiten België gebeurt, met een overzicht van de hommages aan vertalers en vertalingen die verschillende regionale VN-bureaus



organiseerden. Naast Hiëronymusdag was er nog een evenement dat bijzondere aandacht kreeg van het redactieteam van De Taalkundige: de Studiedag over het Nederlands in de vertaalwereld die in Antwerpen plaatsvond en waarover Helena Vansynghel verslag uitbracht.

2019 was een geslaagd jaar voor De Taalkundige: de modernisering van het

tijdschrift die in 2015 van start ging, zette zich door. **Onze nieuwe uitdaging bestaat erin de leden aan te moedigen elk minstens één tekst te schrijven. Zo zal, onder de noemer "500 artikels in 2020", het voortbestaan van De Taalkundige, hét uithangbord van onze vereniging, verzekerd zijn.**

Cyrille Ndjitat Tatchou
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

9.2 Website / Site web

9.2.1 Evolutie / Évolution

Aucune nouvelle fonctionnalité n'a été lancée en 2019. Il convient toutefois de noter les changements suivants :

- ✓ Création, sous l'onglet « En pratique », d'une nouvelle page consacrée à l'interprétation, avec les différents types d'interprétations, les qualités d'un bon interprète ainsi qu'une foire aux questions.

In 2019 werden geen nieuwe functies toegevoegd, maar de volgende wijzigingen zijn het vermelden waard:

- ✓ Aanmaak van een nieuwe pagina onder het tabblad 'Praktisch', die gewijd is aan tolken met de verschillende soorten tolkwerk, de eigenschappen van een goede tolk en een FAQ.

9.2.2 Statistiques de consultation / Gebruiksstatistieken

Le nombre de visites est en légère progression par rapport à 2018 :

Comparaison 2019/2018

- 53 394 sessions en 2019, contre 50 806 en 2018 (+2 588/+5,09 %)
- 36 422 visiteurs uniques, contre 34 372 (+2 050/+5,96 %)
- 142 872 pages vues, contre 141 137 (+1735/+1,23 %)

Het aantal bezoeken is licht gestegen ten opzichte van 2018:

Vergelijking 2019/2018

Comparaison 2019/2014

La comparaison entre 2019 et 2014, année de lancement du nouveau site, demeure encourageante en ce qui concerne la fréquentation :

- 53 394 sessions en 2019, contre 37 194 en 2014 (+16 200/+43,55 %)
- 36 422 visiteurs uniques, contre 23 619 (+12 803/+54,20 %)
- 142 872 pages vues, contre 151 165 (-8 293/-5,48 %).

- 53.394 bezoeken in 2019, tegenover 50.806 in 2018 (+2.588/+5,09 %)
- 36.422 unieke bezoekers, tegenover 34.372 (+2.050/+5,96 %)



- 142.872 pagina's bekeken, tegenover 141.137 (+1.735/+1,23 %)

Vergelijking 2019/2014

Een vergelijking tussen 2019 en 2014, het jaar waarin de nieuwe website opgestart werd, toont bemoedigende resultaten:

- 53.394 bezoeken in 2019, tegenover 37.194 in 2014 (+16.200/+43,55 %)
- 36.422 unieke bezoekers, tegenover 23.619 (+12.803/+54,20 %)
- 142.872 pagina's bekeken, tegenover 151.165 (-8.293/-5,48 %)

9.2.3 Statistiques de publication / Publicatiestatistieken

Au 31 décembre 2019, le site comptait 270 actualités (dont 16 nouvelles, contre 22 en 2018), 200 événements (dont 21 nouveaux, contre 20 en 2018), 39 pages fixes (dont 1 nouvelle) et 285 documents publiés (dont 12 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent en avoir été supprimés dans l'intervalle en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles depuis la page d'accueil directement, ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Op 31 december 2019 bevatte de website in totaal 270 nieuwsberichten (waaronder 16 nieuwe, tegenover 22 in 2018), 200 evenementen (waaronder 21 nieuwe, tegenover 20 in 2018), 39 vaste pagina's (waaronder 1 nieuwe) en 285 gepubliceerde documenten (waaronder 12 nieuwe), soms in vier talen (in bepaalde gevallen zelfs veel meer). Sommige onderdelen werden mogelijk verwijderd omdat ze verouderd waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk via de homepage of de verschillende onderdelen in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en evenementen in de agenda worden geklasseerd in verschillende categorieën die overeenkomen met de zoekwoorden, om ze makkelijk met enkele muisklikken te kunnen terugvinden.

9.2.4 Équipe de gestion / Beheerteam

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par Geoffroy Destrebecq.

La publication des informations sur le site résulte quant à elle d'un travail d'équipe. Si la

gestion quotidienne est assurée par le webmaster, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Fadia Elbouz, sans qui rien ne serait possible.

De strategische richting van de website (nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer,

enz.) wordt bepaald door Geoffroy Destrebecq.

Informatie publiceren op de website is echter een teamprestatie. Het dagelijkse beheer



wordt waargenomen door de webmaster, Nicolas Lefèvre, maar hij wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat en het redactieteam (leden van de raad van bestuur

en andere vrijwilligers) en de pool van vertalers die vrijwillig hun steentje bijdragen, gecoördineerd door Fadia Elbouz, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

9.3 Workplace

Workplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons. Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- ✓ un fonctionnement très similaire à celui de Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les habitués des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par email pour ceux qui préfèrent être informés par ce biais ;
- ✓ une meilleure garantie de la confidentialité ;
- ✓ la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- ✓ la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations qui les intéressent, de restreindre

Workplace is het communicatieplatform dat de BKVT gebruikt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Er is trouwens evenmin een Facebookaccount nodig om zich aan te melden.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- ✓ een werking die vergelijkbaar is met Facebook, wat handig is voor de mensen die al aan sociale netwerken gewend zijn. Wie liever via e-mail communiceert, kan e-mailberichten instellen;

l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn Translators-Interpreters ainsi que les étudiants dans le groupe Students ;

- ✓ Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- ✓ les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- ✓ et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 610 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2019, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Sworn Translators-Interpreters).

- ✓ de vertrouwelijkheid is beter gegarandeerd;
- ✓ realtime video voor de verspreiding van webinars en conferenties;
- ✓ het beheer van groepen, waardoor leden in een oogopslag de informatie die hen interesseert, kunnen filteren en waardoor de toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden, zodat de leden van Lextra Lingua toegang kunnen krijgen tot de groep Sworn Translators-Interpreters en de studenten tot de groep Students;



- ✓ Workchat, een instant messaging-toepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
- ✓ de mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
- ✓ en tot slot gratis gebruik voor verenigingen zoals de onze, een niet te verwaarlozen troef.

Deze tool wordt breed gedragen, met 610 aangevraagde accounts (personen die zich ingeschreven hebben) op 31 december 2019. Deze omvatten leden van de BKVT, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang beperkt is tot de groep Sworn Translators-Interpreters).

Nicolas Lefèvre

(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

9.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux, Facebook, LinkedIn et Twitter, est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement.

Met onze aanwezigheid op de sociale netwerken Facebook, LinkedIn en Twitter willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten door die gebruiksvriendelijke en volledig kosteloze kanalen te benutten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd waardoor ze ruimer verspreid raken.

9.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Nous sommes passés de 1513 likes à 1826 likes, soit une augmentation de l'ordre de 20%. Nous recensons une cinquantaine de publications, dont certaines ont eu un succès retentissant. Nous avons encore renforcé notre présence sur ce réseau en 2019, notamment à travers la publication de vidéos. Cette plateforme reste une vitrine très importante.

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We zijn van 1513 likes naar 1826 likes gegaan, wat neerkomt op een stijging van 20%. Er waren een vijftigtal posts, waarvan een aantal op veel bijval konden rekenen. We hebben onze aanwezigheid op dit netwerk nog versterkt in 2019, met name door video's te posten. Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

9.4.2 Twitter

La CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT) fin 2013. La progression du nombre d'abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2019 (environ 510 en fin d'année, contre 400 fin 2018, soit environ 25% d'augmentation). Notre objectif

pour 2019 était de renforcer notre présence sur Twitter, ce que nous avons fait (une centaine de tweets et retweets), sans toutefois y investir trop de temps, ce canal n'étant pas prioritaire.

À l'ind 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount aangemaakt (@CBTIBKVT). De vooruitgang bij het aantal volgers die in 2017 op gang kwam,

heeft zich in 2019 doorgezet (ongeveer 510 aan het eind van het jaar tegenover 400 eind 2018, dus een stijging van zo'n 25%). Onze doelstelling voor 2019 bestond erin onze



aanwezigheid op Twitter te versterken. Dat hebben we gedaan (een honderdtal tweets en retweets), zonder er echter te veel tijd in te

investeren aangezien dit kanaal geen prioriteit is.

9.4.3 LinkedIn

La CBTI a sa page LinkedIn, mais y est très peu active. L'objectif de sa présence sur cette plateforme n'est que de permettre à d'autres utilisateurs du réseau professionnel de l'identifier dans leurs publications.

De BKVT heeft een LinkedIn-pagina maar is daar amper actief op. We zijn op dat platform enkel aanwezig om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven om ons in hun posts te identificeren.

9.4.4 Wikipédia

La CBTI a sa page Wikipédia depuis quelques années. Elle avait été créée à l'initiative de Ludovic Pierard. Elle est disponible en trois langues (EN, NL, DE), mais ces trois versions linguistiques ne sont pas équivalentes en termes de contenu. La version anglaise est de loin la plus fournie ; vient ensuite la version allemande et enfin, la version néerlandaise, qui ne compte que quelques lignes. Il n'y a actuellement pas de version en français. Nous avons envisagé, par l'entremise de Céline Maes, de remettre un peu d'ordre dans tout cela en 2018 (harmonisation et mise à jour des pages existantes, création d'une page en FR), mais les modérateurs de l'encyclopédie en ligne refusent nos changements et ont supprimé la page créée en français, arguant que notre notoriété était insuffisante. Nous poursuivons le travail d'argumentation.

De BKVT heeft sinds enkele jaren haar eigen Wikipediapagina. Ze was aangemaakt op initiatief van Ludovic Pierard. Ze is beschikbaar in drie talen (EN, NL, DE), maar deze drie taalversies zijn qua inhoud niet gelijkwaardig. De Engelse versie is veruit de volledigste. Dan volgt de Duitse versie en tot slot de Nederlandse, die slechts enkele regels telt. Een Franse versie is er momenteel niet. We waren van plan om hier, op initiatief van Céline Maes, in 2018 iets aan te doen (de bestaande pagina's harmoniseren en bijwerken, een pagina in het Frans aanmaken), maar de moderatoren van de online encyclopedie weigeren onze wijzigingen en hebben de aangemaakte Franstalige pagina geschrapt, met het argument dat onze bekendheid niet groot genoeg was. Wij blijven ijveren voor een Franstalige pagina.

9.4.5 YouTube

La Chambre belge des traducteurs et interprètes est présente sur YouTube, où elle gère sa propre chaîne (<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Cinq vidéos y sont actuellement disponibles :

- ✓ 60 years of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters ;

- ✓ Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications: Aftermovie ;
- ✓ Whiteboard animation about GDPR ;
- ✓ Stronger Together campaign ;
- ✓ Webinar: 5 steps to find direct clients by Tess Whitty – promo video.

Ces vidéos ont également été partagées et diffusées sur les réseaux sociaux (Facebook, LinkedIn, Twitter).

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken is aanwezig op YouTube, waar ze haar eigen kanaal beheert

(<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Voor het ogenblik zijn er vijf video's beschikbaar :

- ✓ 60 jaar Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
- ✓ Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications: Aftermovie
- ✓ Whiteboard animation about GDPR

- ✓ Stronger Together campaign
- ✓ Webinar: 5 steps to find direct clients by Tess Whitty – promo video

Deze video's werden eveneens gedeeld en verspreid via de sociale netwerken (Facebook, LinkedIn, Twitter).

Guillaume Deneufbourg

(Vertaling: Rita Roggen - Silke Van Vlasselaer) ■

10 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous adressons nos plus vifs remerciements à tous les membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du conseil d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI, et les actions qu'ils mènent en son nom.

Nous remercions également toutes celles et ceux qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour l'organisation de formations, d'ateliers, d'événements ou de *Borrelavonden*.

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire, ainsi qu'à Gyokhan Hamdi, qui remplace Valérie pendant son congé de maternité.

Enfin, nous n'oublions pas le pool des traducteurs qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activités. Un merci tout particulier à Fadia Elbouz, qui assure la coordination du pool, pour sa grande disponibilité.

Onze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van de Raad van Bestuur voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

Daarnaast waarderen we de inzet van iedereen die heeft meegewerkt aan de organisatie van opleidingen, workshops, evenementen en 'borrelavonden'.

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd, net als de inzet van Gyokhan Hamdi, die Valérie vervangt terwijl zij geniet van haar moederschapsverlof.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. En tot slot nog bijzondere dank aan Fadia Elbouz voor de coördinatie van deze vertalerspool en haar grote beschikbaarheid.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513. 09 .15
secretariat@cbt-bkvt.org
<http://www.cbt-bkvt.org>

